

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 19 giugno 2001

Aoste, le 19 juin 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2434 a pag. 2439  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2439 a pag. 2446

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 2447  
Atti assessorili ..... 2458  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... 2459  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2461  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 2478

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... —  
Annunzi legali ..... 2493

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2434 à la page 2439  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2439 à la page 2446

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président de la Région..... 2447  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2458  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 2459  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2461  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 2478

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... —  
Annonces légales..... 2493

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 30 maggio 2001, n. 324.

Autorizzazione al Presidente del Gruppo Volontari Protezione Civile di MORGEX all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 178124 esclusivamente su disposizioni emanate dal Dipartimento della Protezione Civile o dal Prefetto.

pag. 2447

Decreto 31 maggio 2001, n. 329.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Comune di BARD, di derivazione d'acqua dalla sorgente Giusal, ubicata a circa quota 800 m.s.m., in comune di BARD, ad uso potabile.

pag. 2448

Decreto 31 maggio 2001, n. 330.

Composizione Commissione esami.

pag. 2449

Arrêté n° 331 du 1<sup>er</sup> juin 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 2450

Arrêté n° 332 du 1<sup>er</sup> juin 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire, aux professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 2452

Decreto 4 giugno 2001, n. 335.

Accertamento della natura giuridica di consorzio di miglioramento fondiario del consorzio irriguo Saint-Pierre - Villeneuve, con sede nel Comune di SAINT-PIERRE, ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 2454

Decreto 4 giugno 2001, n. 336.

Rinnovo autorizzazione al legale rappresentante della

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 324 du 30 mai 2001,

autorisant le président du Groupe des volontaires de la protection civile de MORGEX à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 178124 aux termes exclusivement des dispositions adoptées par le Département de la protection civile ou par le préfet.

page 2447

Arrêté n° 329 du 31 mai 2001,

accordant, pour une durée de trente ans, à la commune de BARD la sous-concession de dérivation des eaux de la source Giusal, située à environ 800 mètres d'altitude dans ladite commune, à usage domestique.

page 2448

Arrêté n° 330 du 31 mai 2001,

portant composition d'un jury d'examen.

page 2449

Decreto 1° giugno 2001, n. 331.

Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 2450

Decreto 1° giugno 2001, n. 332.

Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 2452

Arrêté n° 335 du 4 juin 2001,

portant reconnaissance de la nature juridique de consortium d'amélioration foncière en faveur du consortium d'irrigation Saint-Pierre - Villeneuve, dont le siège est dans la commune de SAINT-PIERRE, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 2454

Arrêté n° 336 du 4 juin 2001,

portant renouvellement de l'autorisation d'exercer le

**Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ**  
all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanze tar-  
gate AL 596000 e MI 8L3609.

pag. 2454

**Decreto 4 giugno 2001, n. 341.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso  
per responsabile tecnico di imprese che effettuano la  
gestione di rifiuti – sessione di recupero.**

pag. 2455

**Decreto 4 giugno 2001, n. 342.**

**Composizione della commissione esaminatrice dei corsi  
di formazione professionale di qualificazione e specializ-  
zazione di taglio e confezione.**

pag. 2456

**Decreto 5 giugno 2001, n. 343.**

**Aggiornamento della composizione della Commissione  
per il servizio e pronto intervento antivalanghe – Strada  
Regionale n. 25 di Valgrisenche.**

pag. 2457

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 24 maggio 2001, n. 40.**

**Riconoscimento del «Consorzio Riviera delle Alpi», ai  
sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.**

pag. 2458

**Decreto 30 maggio 2001, n. 41.**

**Nomina del Comitato Tecnico Paritetico di Gestione del  
Contratto di Servizio fra la Regione Autonoma Valle  
d'Aosta e Trenitalia S.p.A. finalizzato al potenziamento  
del trasporto ferroviario in Valle d'Aosta – anno 2001 –  
art. 8 del contratto.**

pag. 2459

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Provvedimento dirigenziale 14 maggio 2001, n. 2265.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5  
maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di  
Cooperazione»), della Società «PIÙ PRESS PICCOLA  
COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli  
Enti cooperativi.**

pag. 2459

**transport d'infirmes au moyen des ambulances imma-  
triculées AL 596000 et MI 8L3609, accordée au repré-  
sentant légal de la société «Monterosa SpA» de  
GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

page 2454

**Arrêté n° 341 du 4 juin 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation pro-  
fessionnelle pour responsable technique des entreprises  
chargées de la gestion des ordures – session de rattrapage.**

page 2455

**Arrêté n° 342 du 4 juin 2001,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les  
élèves des cours de formation professionnelle, de qualifi-  
cation et de spécialisation pour couturières.**

page 2456

**Arrêté n° 343 du 5 juin 2001,**

**modifiant la composition de la Commission chargée du  
service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régio-  
nale n° 25 de Valgrisenche.**

page 2457

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 40 du 24 mai 2001,**

**portant reconnaissance du « Consorzio Riviera delle  
Alpi », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.**

page 2458

**Arrêté n° 41 du 30 mai 2001,**

**portant constitution du Comité technique paritaire  
chargé de la gestion du contrat de fourniture de services  
passé entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la  
Trenitalia S.p.A. en vue de l'essor des transports par  
chemin de fer en Vallée d'Aoste au titre de 2001 (art. 8  
dudit contrat).**

page 2459

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Acte du dirigeant n° 2265 du 14 mai 2001,**

**portant immatriculation de la société «PIÙ PRESS PIC-  
COLA COOPERATIVA a r.l.» au registre régional des  
entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi  
régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en  
matière de coopération.**

page 2459

**Provvedimento dirigenziale 28 maggio 2001, n. 2629.**

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «L'ARFESSA PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2460

**Acte du dirigeant n° 2629 du 28 mai 2001,**

portant immatriculation de la société «L'ARFESSA PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 2460

**ATTI VARI**

**ACTES DIVERS**

**GIUNTA REGIONALE**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1526 du 14 mai 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 2461

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1526.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 2461

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1611.**

Definizione degli ambiti territoriali per l'erogazione dell'assistenza specialistica pediatrica di libera scelta in applicazione della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dell'art. 17 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272.

pag. 2461

**Délibération n° 1611 du 14 mai 2001,**

portant définition des différentes zones aux fins de l'assistance pédiatrique spécialisée, en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de l'art. 17 du DPR n° 272 du 28 juillet 2000.

page 2461

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1612.**

Definizione degli ambiti territoriali per l'erogazione dell'assistenza sanitaria primaria in applicazione della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dell'art. 19 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.

pag. 2464

**Délibération n° 1612 du 14 mai 2001,**

portant définition des différentes zones aux fins de l'assistance sanitaire de base, en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de l'art. 19 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

page 2464

**Délibération n° 1619 du 14 mai 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni ODISIO en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.

page 2466

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1619.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni ODISIO quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», per il triennio 2001/2004.

pag. 2466

**Délibération n° 1620 du 14 mai 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Costantino CHARRERE et Mario DALBARD en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.

page 2466

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1620.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Costantino CHARRÈRE e Mario DALBARD, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», per il triennio 2001/2004.

pag. 2466

**Délibération n° 1621 du 14 mai 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giulio TONDELLA en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.

page 2467

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1621.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giulio TONDELLA quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», con funzioni di presidente, per il triennio 2001/2004.

pag. 2467

**Délibération n° 1622 du 14 mai 2001,**

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de «Union valdostana guide di alta montagna», pour le triennat 2001/2004.

page 2467

**Délibération n° 1652 du 21 mai 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 2468

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1671.**

Approvazione, ai sensi della Legge regionale 68/1993, del bando di concorso per il conferimento a favore di studenti delle scuole medie e delle scuole secondarie superiori della Regione di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti regionali per l'anno scolastico 2001/2002.

pag. 2468

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1714.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale «Francey-Arolla» in Comune di GIGNOD, proposto dal C.M.F. «Nicollet» di GIGNOD.

pag. 2475

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1715.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e costruzione della strada podereale Veynes-Senin in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dal C.M.F. «Côte de Sorreley et Senin» di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 2475

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1728.**

Ricognizione per l'anno 2001 delle aree di attività specialistica ai fini del passaggio alla dipendenza del Servizio sanitario regionale del personale con rapporto di lavoro convenzionale, ai sensi dell'art. 8 del D.Lgs. n. 229/99.

pag. 2476

**Délibération n° 1736 du 21 mai 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Andrea DISTROTTI en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Les Relieurs a r.l., pour le triennat 2001/2004.

page 2477

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Deliberazione 24 maggio 2001, n. 2021/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 18.690.000 al gruppo folcloristico «Les Badochys» di COURMAYEUR per

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1622.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«Unione valdostana guide di alta montagna», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2001/2004.

pag. 2467

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1652.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 2468

**Délibération n° 1671 du 21 mai 2001,**

portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2001/2002 et aux termes de la loi régionale n° 68/1993.

page 2468

**Délibération n° 1714 du 21 mai 2001,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Nicollet » de GIGNOD en vue de la réalisation de la piste forestière « Francey – Arolla », dans ladite commune.

page 2475

**Délibération n° 1715 du 21 mai 2001,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Côte de Sorreley et Senin » de SAINT-CHRISTOPHE en vue de la réalisation de la piste forestière « Veynes – Senin », dans ladite commune.

page 2475

**Délibération n° 1728 du 21 mai 2001,**

portant détermination, au titre de l'an 2001, des secteurs d'activité dont les personnels conventionnés doivent être titularisés dans le cadre du Service sanitaire régional, aux termes de l'art. 8 du décret législatif n° 229/1999.

page 2476

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1736.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Andrea DISTROTTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Coopérative Les Relieurs a r.l.», per il triennio 2001/2003.

pag. 2477

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Délibération n° 2021/XI du 24 mai 2001,**

portant octroi d'une subvention de 18 690 000 L au groupe folklorique «Les Badochys» de COURMAYEUR

la confezione dei costumi, ai sensi della Legge Regionale  
20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 2477

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della  
Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica  
relativa a realizzazione di rete fognaria in loc. Meyen.

pag. 2478

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della  
variante non sostanziale n. 7 del Piano Regolatore  
Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del  
Consiglio comunale n. 4 del 12.04.2001.

pag. 2479

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della  
variante non sostanziale n. 8 del Piano Regolatore  
Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del  
Consiglio comunale n. 5 del 12.04.2001.

pag. 2480

Comune di MONTJOVET - Deliberazione 9 maggio  
2001, n. 17.

Approvazione normativa di attuazione zone «A» delle  
frazioni Chenal, Perral, Saint Germain, Barmas,  
Provaney e Ruelle.

pag. 2480

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 1° giugno 2001, n. 1256.

Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medi-  
co-generica ai villeggianti in località turistiche della  
Regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2001.  
Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di  
servizio.

pag. 2481

### PARTE TERZA

### ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Agenzia  
regionale del Lavoro.

Bando di gara pubblico incanto R.D. n. 2440/23 e R.D.  
n. 827/24, All. 4A D.lgs. n. 358/92 e 573/94.

pag. 2493

pour la réalisation de costumes, aux termes de la loi  
régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la  
dépense y afférente.

page 2477

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure au sens  
de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999.  
Travaux publics afférents à la réalisation du réseau  
d'égouts du hameau de Meyen.

page 2478

Commune de FÉNIS.

Avis. Dépôt des actes afférents à l'adoption – par la  
délibération du Conseil communal n° 4 du 12 avril 2001  
– de la variante non substantielle n° 7 du plan régula-  
teur général communal.

page 2479

Commune de FÉNIS.

Avis. Dépôt des actes afférents à l'adoption – par la  
délibération du Conseil communal n° 5 du 12 avril 2001  
– de la variante non substantielle n° 8 du plan régula-  
teur général communal.

page 2480

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 17 du 9  
mai 2001,

portant approbation des normes d'application relatives  
aux zones A des hameaux de Chenal, Perral, Saint-  
Germain, Barmas, Provaney et Ruelle.

page 2480

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1256 du 1<sup>er</sup> juin 2001,

portant création d'un service saisonnier d'assistance  
médicale générale au profit des touristes dans certaines  
stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2001 et  
approbation de l'avis public et du règlement y afférents.

page 2481

### TROISIÈME PARTIE

### ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction Agence  
régionale de l'emploi.

Appel d'offres ouvert R.D.2440/23 e R.D. 827/24  
Ann. 4A n.358/92 e 573/94.

page 2493

**Assessorato Industria, Artigianato ed Energia –  
Dipartimento industria, artigianato ed energia –  
Servizio contingentamento.**

**Estratto di bando di gara (Pubblico incanto). Stampa su  
carta filigranata delle tessere e fornitura di stampati  
diversi per la distribuzione dei generi contingentati in  
esenzione fiscale per l'anno 2002.** pag. 2495

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione  
Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.  
Acquisto di un autocarro leggero, ai sensi dell'art. 73  
lettera c) R.D. 827/24 e del D.P.R. 18.04.94 n. 573.**  
pag. 2498

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Decreto 31 maggio 2001, n. 329.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Comune  
di BARD, di derivazione d'acqua dalla sorgente Giusal,  
ubicata a circa quota 800 m.s.m., in comune di BARD,  
ad uso potabile.**

pag. 2448

### AMBIENTE

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1714.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità  
ambientale del progetto di realizzazione della pista fore-  
stale «Francey-Arolla» in Comune di GIGNOD, propo-  
sto dal C.M.F. «Nicollet» di GIGNOD.**

pag. 2475

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1715.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità  
ambientale del progetto di sistemazione e costruzione  
della strada podereale Veynes-Senin in Comune di  
SAINT-CHRISTOPHE, proposto dal C.M.F. «Côte de  
Sorreley et Senin» di SAINT-CHRISTOPHE.**

pag. 2475

### ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Decreto 30 maggio 2001, n. 324.**

**Autorizzazione al Presidente del Gruppo Volontari  
Protezione Civile di MORGEX all'esercizio di trasporto  
infermi su autoambulanza targata AO 178124 esclusiva-  
mente su disposizioni emanate dal Dipartimento della  
Protezione Civile o dal Prefetto.**

pag. 2447

**Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie –  
Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie  
– Service des produits contingentés.**

**Avis d'appel d'offres ouvert. Impression sur papier fili-  
grané des carnets de tickets et fourniture d'imprimés  
divers relatifs aux produits contingentés en régime  
d'exemption fiscale, au titre de 2002.** page 2495

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région  
Autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'Avis d'appel d'offres ouvert. Achat d'une  
camionnette. Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du  
DR n° 827/1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.**

page 2498

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Arrêté n° 329 du 31 mai 2001,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la commune  
de BARD la sous-concession de dérivation des eaux de la  
source Giusal, située à environ 800 mètres d'altitude  
dans ladite commune, à usage domestique.**

page 2448

### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 1714 du 21 mai 2001,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compa-  
tibilité avec l'environnement du projet déposé par le  
consortium d'amélioration foncière « Nicollet » de  
GIGNOD en vue de la réalisation de la piste forestière  
« Francey – Arolla », dans ladite commune.**

page 2475

**Délibération n° 1715 du 21 mai 2001,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compa-  
tibilité avec l'environnement du projet déposé par le  
consortium d'amélioration foncière « Côte de Sorreley et  
Senin » de SAINT-CHRISTOPHE en vue de la réalisa-  
tion de la piste forestière « Veynes – Senin », dans ladite  
commune.**

page 2475

### ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Arrêté n° 324 du 30 mai 2001,**

**autorisant le président du Groupe des volontaires de la  
protection civile de MORGEX à effectuer le transport  
d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée  
AO 178124 aux termes exclusivement des dispositions  
adoptées par le Département de la protection civile ou  
par le préfet.**

page 2447

**Decreto 4 giugno 2001, n. 336.**

**Rinnovo autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanze targate AL 596000 e MI 8L3609.**

pag. 2454

**ATTIVITÀ CULTURALI**

**Deliberazione 24 maggio 2001, n. 2021/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 18.690.000 al gruppo folcloristico «Les Badochys» di COURMAYEUR per la confezione dei costumi, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

pag. 2477

**BILANCIO**

**Délibération n° 1526 du 14 mai 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 2461

**Délibération n° 1652 du 21 mai 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 2468

**CONSORZI**

**Decreto 4 giugno 2001, n. 335.**

**Accertamento della natura giuridica di consorzio di miglioramento fondiario del consorzio irriguo Saint-Pierre – Villeneuve, con sede nel Comune di SAINT-PIERRE, ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

pag. 2454

**Decreto 24 maggio 2001, n. 40.**

**Riconoscimento del «Consorzio Riviera delle Alpi», ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.**

pag. 2458

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 31 maggio 2001, n. 330.**

**Composizione Commissione esami.**

pag. 2449

**Decreto 4 giugno 2001, n. 341.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – sessione di recupero.**

pag. 2455

**Arrêté n° 336 du 4 juin 2001,**

**portant renouvellement de l'autorisation d'exercer le transport d'infirmes au moyen des ambulances immatriculées AL 596000 et MI 8L3609, accordée au représentant légal de la société «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

page 2454

**ACTIVITÉS CULTURELLES**

**Délibération n° 2021/XI du 24 mai 2001,**

**portant octroi d'une subvention de 18 690 000 L au groupe folklorique «Les Badochys» de COURMAYEUR pour la réalisation de costumes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.**

page 2477

**BUDGET**

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1526.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 2461

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1652.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 2468

**CONSORTIUMS**

**Arrêté n° 335 du 4 juin 2001,**

**portant reconnaissance de la nature juridique de consortium d'amélioration foncière en faveur du consortium d'irrigation Saint-Pierre – Villeneuve, dont le siège est dans la commune de SAINT-PIERRE, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.**

page 2454

**Arrêté n° 40 du 24 mai 2001,**

**portant reconnaissance du « Consorzio Riviera delle Alpi », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.**

page 2458

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 330 du 31 mai 2001,**

**portant composition d'un jury d'examen.**

page 2449

**Arrêté n° 341 du 4 juin 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – session de rattrapage.**

page 2455



**Decreto 4 giugno 2001, n. 342.**

**Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.**

pag. 2456

**Decreto 5 giugno 2001, n. 343.**

**Aggiornamento della composizione della Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – Strada Regionale n. 25 di Valgrisenche.**

pag. 2457

**Decreto 30 maggio 2001, n. 41.**

**Nomina del Comitato Tecnico Paritetico di Gestione del Contratto di Servizio fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e Trenitalia S.p.A. finalizzato al potenziamento del trasporto ferroviario in Valle d'Aosta – anno 2001 – art. 8 del contratto.**

pag. 2459

**COOPERAZIONE**

**Provvedimento dirigenziale 14 maggio 2001, n. 2265.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «PIÙ PRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

pag. 2459

**Provvedimento dirigenziale 28 maggio 2001, n. 2629.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «L'ARFESSA PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

pag. 2460

**ENTI LOCALI**

**Comune di COURMAYEUR.**

**Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a realizzazione di rete fognaria in loc. Meyen.**

pag. 2478

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 7 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 del 12.04.2001.**

pag. 2479

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 8 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 5 del 12.04.2001.**

pag. 2480

**Arrêté n° 342 du 4 juin 2001,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.**

page 2456

**Arrêté n° 343 du 5 juin 2001,**

**modifiant la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 25 de Valgrisenche.**

page 2457

**Arrêté n° 41 du 30 mai 2001,**

**portant constitution du Comité technique paritaire chargé de la gestion du contrat de fourniture de services passé entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Trenitalia S.p.A. en vue de l'essor des transports par chemin de fer en Vallée d'Aoste au titre de 2001 (art. 8 dudit contrat).**

page 2459

**COOPÉRATION**

**Acte du dirigeant n° 2265 du 14 mai 2001,**

**portant immatriculation de la société «PIÙ PRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

page 2459

**Acte du dirigeant n° 2629 du 28 mai 2001,**

**portant immatriculation de la société «L'ARFESSA PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

page 2460

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Commune de COURMAYEUR.**

**Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du réseau d'égoûts du hameau de Meyen.**

page 2478

**Commune de FÉNIS.**

**Avis. Dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 4 du 12 avril 2001 – de la variante non substantielle n° 7 du plan réglementaire général communal.**

page 2479

**Commune de FÉNIS.**

**Avis. Dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 5 du 12 avril 2001 – de la variante non substantielle n° 8 du plan réglementaire général communal.**

page 2480

**Comune di MONTJOVET - Deliberazione 9 maggio 2001, n. 17.**

**Approvazione normativa di attuazione zone «A» delle frazioni Chenal, Perral, Saint Germain, Barmas, Provaney e Ruelle.** pag. 2480

**ESPROPRIAZIONI**

**Comune di COURMAYEUR.**

**Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a realizzazione di rete fognaria in loc. Meyen.** pag. 2478

**FINANZE**

**Délibération n° 1526 du 14 mai 2001, portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.** page 2461

**Délibération n° 1652 du 21 mai 2001, portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.** page 2468

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 24 maggio 2001, n. 2021/XI. Concessione di un contributo di Lire 18.690.000 al gruppo folcloristico «Les Badochys» di COURMAYEUR per la confezione dei costumi, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.** pag. 2477

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Decreto 4 giugno 2001, n. 335. Accertamento della natura giuridica di consorzio di miglioramento fondiario del consorzio irriguo Saint-Pierre – Villeneuve, con sede nel Comune di SAINT-PIERRE, ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215.** pag. 2454

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1714. Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale «Francey-Arolla» in Comune di GIGNOD, proposto dal C.M.F. «Nicollet» di GIGNOD.** pag. 2475

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1715. Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità**

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 17 du 9 mai 2001,**

**portant approbation des normes d'application relatives aux zones A des hameaux de Chenal, Perral, Saint-Germain, Barmas, Provaney et Ruelle.** page 2480

**EXPROPRIATIONS**

**Commune de COURMAYEUR.**

**Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du réseau d'égouts du hameau de Meyen.** page 2478

**FINANCES**

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1526. Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.** pag. 2461

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1652. Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.** pag. 2468

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 2021/XI du 24 mai 2001, portant octroi d'une subvention de 18 690 000 L au groupe folklorique «Les Badochys» de COURMAYEUR pour la réalisation de costumes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.** page 2477

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Arrêté n° 335 du 4 juin 2001, portant reconnaissance de la nature juridique de consortium d'amélioration foncière en faveur du consortium d'irrigation Saint-Pierre – Villeneuve, dont le siège est dans la commune de SAINT-PIERRE, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.** page 2454

**Délibération n° 1714 du 21 mai 2001, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Nicollet » de GIGNOD en vue de la réalisation de la piste forestière « Francey – Arolla », dans ladite commune.** page 2475

**Délibération n° 1715 du 21 mai 2001, portant appréciation positive conditionnée de la compa-**

**ambientale del progetto di sistemazione e costruzione della strada podereale Veynes-Senin in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dal C.M.F. «Côte de Sorreley et Senin» di SAINT-CHRISTOPHE.**

pag. 2475

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 31 maggio 2001, n. 330.**

**Composizione Commissione esami.**

pag. 2449

**Decreto 4 giugno 2001, n. 341.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – sessione di recupero.**

pag. 2455

**Decreto 4 giugno 2001, n. 342.**

**Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.**

pag. 2456

#### ISTRUZIONE

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1671.**

**Approvazione, ai sensi della Legge regionale 68/1993, del bando di concorso per il conferimento a favore di studenti delle scuole medie e delle scuole secondarie superiori della Regione di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti regionali per l'anno scolastico 2001/2002.**

pag. 2468

#### NOMINE

**Délibération n° 1619 du 14 mai 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni ODISIO en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.**

page 2466

**Délibération n° 1620 du 14 mai 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Costantino CHARRÈRE et Mario DALBARD en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.**

page 2466

**Délibération n° 1621 du 14 mai 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale**

**tibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Côte de Sorreley et Senin » de SAINT-CHRISTOPHE en vue de la réalisation de la piste forestière « Veynes – Senin », dans ladite commune.**

page 2475

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 330 du 31 mai 2001,**

**portant composition d'un jury d'examen.**

page 2449

**Arrêté n° 341 du 4 juin 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – session de rattrapage.**

page 2455

**Arrêté n° 342 du 4 juin 2001,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.**

page 2456

#### INSTRUCTION

**Délibération n° 1671 du 21 mai 2001,**

**portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2001/2002 et aux termes de la loi régionale n° 68/1993.**

page 2468

#### NOMINATIONS

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1619.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni ODISIO quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», per il triennio 2001/2004.**

pag. 2466

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1620.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Costantino CHARRÈRE e Mario DALBARD, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», per il triennio 2001/2004.**

pag. 2466

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1621.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig.**

n° 11/1997, de M. Giulio TONDELLA en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.

page 2467

Délibération n° 1622 du 14 mai 2001,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de «Unione valdostana guide di alta montagna», pour le triennat 2001/2004.

page 2467

Délibération n° 1736 du 21 mai 2001,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Andrea DISTROTTI en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Les Relieurs a r.l., pour le triennat 2001/2004.

page 2477

#### OPERE PUBBLICHE

Decreto 5 giugno 2001, n. 343.

Aggiornamento della composizione della Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – Strada Regionale n. 25 di Valgrisenche.

page 2457

#### PROTEZIONE CIVILE

Decreto 30 maggio 2001, n. 324.

Autorizzazione al Presidente del Gruppo Volontari Protezione Civile di MORGEX all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 178124 esclusivamente su disposizioni emanate dal Dipartimento della Protezione Civile o dal Prefetto.

pag. 2447

Arrêté n° 331 du 1<sup>er</sup> juin 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 2450

Arrêté n° 332 du 1<sup>er</sup> juin 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire, aux professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 2452

#### PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 331 du 1<sup>er</sup> juin 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 2450

Giulio TONDELLA quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», con funzioni di presidente, per il triennio 2001/2004.

pag. 2467

Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1622.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«Unione valdostana guide di alta montagna», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2001/2004.

pag. 2467

Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1736.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Andrea DISTROTTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Coopérative Les Relieurs a r.l.», per il triennio 2001/2003.

pag. 2477

#### TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 343 du 5 juin 2001,

modifiant la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 25 de Valgrisenche.

page 2457

#### PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 324 du 30 mai 2001,

autorisant le président du Groupe des volontaires de la protection civile de MORGEX à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 178124 aux termes exclusivement des dispositions adoptées par le Département de la protection civile ou par le préfet.

page 2447

Decreto 1° giugno 2001, n. 331.

Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 2450

Decreto 1° giugno 2001, n. 332.

Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 2452

#### SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 1° giugno 2001, n. 331.

Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 2450

**Arrêté n° 332 du 1<sup>er</sup> juin 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire, aux professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

page 2452

TRASPORTI

**Decreto 30 maggio 2001, n. 41.**

**Nomina del Comitato Tecnico Paritetico di Gestione del Contratto di Servizio fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e Trenitalia S.p.A. finalizzato al potenziamento del trasporto ferroviario in Valle d'Aosta – anno 2001 – art. 8 del contratto.**

pag. 2459

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1611.**

**Definizione degli ambiti territoriali per l'erogazione dell'assistenza specialistica pediatrica di libera scelta in applicazione della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dell'art. 17 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272.**

pag. 2461

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1612.**

**Definizione degli ambiti territoriali per l'erogazione dell'assistenza sanitaria primaria in applicazione della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dell'art. 19 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.**

pag. 2464

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1728.**

**Ricognizione per l'anno 2001 delle aree di attività specialistica ai fini del passaggio alla dipendenza del Servizio sanitario regionale del personale con rapporto di lavoro convenzionale, ai sensi dell'art. 8 del D.Lgs. n. 229/99.**

pag. 2476

**Deliberazione 1° giugno 2001, n. 1256.**

**Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2001. Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.**

pag. 2481

URBANISTICA

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 7 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 del 12.04.2001.**

pag. 2479

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della**

**Decreto 1° giugno 2001, n. 332.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

pag. 2452

TRANSPORTS

**Arrêté n° 41 du 30 mai 2001,**

**portant constitution du Comité technique paritaire chargé de la gestion du contrat de fourniture de services passé entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Trenitalia S.p.A. en vue de l'essor des transports par chemin de fer en Vallée d'Aoste au titre de 2001 (art. 8 dudit contrat).**

page 2459

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 1611 du 14 mai 2001,**

**portant définition des différentes zones aux fins de l'assistance pédiatrique spécialisée, en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de l'art. 17 du DPR n° 272 du 28 juillet 2000.**

page 2461

**Délibération n° 1612 du 14 mai 2001,**

**portant définition des différentes zones aux fins de l'assistance sanitaire de base, en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de l'art. 19 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.**

page 2464

**Délibération n° 1728 du 21 mai 2001,**

**portant détermination, au titre de l'an 2001, des secteurs d'activité dont les personnels conventionnés doivent être titularisés dans le cadre du Service sanitaire régional, aux termes de l'art. 8 du décret législatif n° 229/1999.**

page 2476

**Délibération n° 1256 du 1<sup>er</sup> juin 2001,**

**portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2001 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.**

page 2481

URBANISME

**Commune de FÉNIS.**

**Avis. Dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 4 du 12 avril 2001 – de la variante non substantielle n° 7 du plan régulateur général communal.**

page 2479

**Commune de FÉNIS.**

**Avis. Dépôt des actes afférents à l'adoption – par la déli-**

**variante non sostanziale n. 8 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 5 del 12.04.2001.**

pag. 2480

**Comune di MONTJOVET - Deliberazione 9 maggio 2001, n. 17.**

**Approvazione normativa di attuazione zone «A» delle frazioni Chenal, Perral, Saint Germain, Barmas, Provaney e Ruelle.**

pag. 2480

**bération du Conseil communal n° 5 du 12 avril 2001 – de la variante non substantielle n° 8 du plan régulateur général communal.**

page 2480

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 17 du 9 mai 2001,**

**portant approbation des normes d'application relatives aux zones A des hameaux de Chenal, Perral, Saint-Germain, Barmas, Provaney et Ruelle.**

page 2480

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 30 maggio 2001, n. 324.

**Autorizzazione al Presidente del Gruppo Volontari Protezione Civile di MORGEX all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 178124 esclusivamente su disposizioni emanate dal Dipartimento della Protezione Civile o dal Prefetto.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Il Presidente del Gruppo Volontari Protezione Civile di MORGEX è autorizzato all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza modello W.V. SYNCRO targata AO 178124 esclusivamente nelle seguenti circostanze:

- a) intervento in attività di previsione, prevenzione e soccorso a seguito di disposizioni emanate dal Dipartimento della Protezione Civile o dal Prefetto;
- b) partecipazione ad esercitazioni di protezione civile autorizzate dal Dipartimento o dalle autorità competenti in materia di protezione civile (Sindaco, Prefetto);
- c) partecipazione a convegni, raduni o analoghe manifestazioni autorizzate o promosse dal Dipartimento o dalle autorità competenti in materia di protezione civile (Sindaco, Prefetto).

2. l'autoambulanza deve contenere i segni distintivi previsti dall'allegato tecnico di cui al decreto del Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987 n. 553 e non deve comparire il simbolo della croce rossa;

3. sulle fiancate dell'ambulanza deve apparire la scritta «GRUPPO VOLONTARI PROTEZIONE CIVILE DI MORGEX» in lingua italiana e francese;

4. Il mezzo non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.I.) e distrettuali (C.S.A.D.) salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con l'Azienda USL della Valle d'Aosta;

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 324 du 30 mai 2001,

**autorisant le président du Groupe des volontaires de la protection civile de MORGEX à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 178124 aux termes exclusivement des dispositions adoptées par le Département de la protection civile ou par le préfet.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Le président du Groupe des volontaires de la protection civile de MORGEX est autorisé à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance modèle W.V. SYNCRO, immatriculée AO 178124, dans les cas suivants :

- a) Interventions dans le cadre d'activités de prévision, prévention et secours, aux termes exclusivement des dispositions adoptées par le Département de la protection civile ou par le préfet ;
- b) Participation à des exercices de protection civile autorisés par ledit département ou par les autorités compétentes en matière de protection civile (syndic, préfet) ;
- c) Participation à des congrès, à des rassemblements ou à des manifestations similaires, autorisés ou organisés par ledit département ou par les autorités compétentes en matière de protection civile (syndic, préfet).

2. L'ambulance doit porter les marques visées à l'annexe technique du décret du ministre des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et ne doit pas porter le symbole de la Croix rouge ;

3. L'inscription en italien et en français «GRUPPO VOLONTARI DELLA PROTEZIONE CIVILE DI MORGEX – GROUPE DES VOLONTAIRES DE LA PROTECTION CIVILE DE MORGEX» doit figurer sur les côtés de l'ambulance ;

4. Le véhicule ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les Centres de secours ambulances de district (CSAD), sauf en cas de services effectués dans le cadre d'une convention avec l'USL de la Vallée d'Aoste ;

5. L'autoambulanza deve essere sottoposta annualmente alla revisione a cura della M.C.T.C. ai sensi di quanto previsto dal 4° comma dell'art. 80 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della Strada);

6. L'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

7. Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- al Presidente del Gruppo Volontari Protezione Civile di MORGEX;
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Direttore della Protezione Civile della Regione Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

8. L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 31 maggio 2001, n. 329.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Comune di BARD, di derivazione d'acqua dalla sorgente Giusal, ubicata a circa quota 800 m.s.m., in comune di BARD, ad uso potabile.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al comune di BARD, giusta la domanda presentata in data 16.12.1999, di derivare dalla sorgente Giusal, ubicata a quota 800 m.s.m. circa, in comune di BARD, moduli max. 0,01 (litri al minuto secondo uno) e medi 0,0075 (litri al minuto secondo zero virgola settantacinque) di acqua, per l'alimentazione dell'acquedotto a servizio delle località Croux e Val Sourda.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente

5. L'ambulance doit subir une révision annuelle par les soins du service de la réglementation technique des véhicules (M.C.T.C.), aux termes des dispositions du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 80 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;

6. La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.

7. Une copie du présent arrêté est transmise :

- au président du Groupe des volontaires de la protection civile de MORGEX ;
- à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- au directeur de la Protection civile de la Région Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

8. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 329 du 31 mai 2001,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la commune de BARD la sous-concession de dérivation des eaux de la source Giusal, située à environ 800 mètres d'altitude dans ladite commune, à usage domestique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la commune de BARD, conformément à la demande déposée le 16 décembre 1999, de dériver de la source Giusal, située à environ 800 mètres d'altitude dans ladite commune, 0,01 module d'eau au maximum (un litre par seconde) et 0,0075 module d'eau en moyenne (zéro virgule soixante-quinze litre par seconde) pour l'alimentation du réseau communal d'adduction d'eau desservant les hameaux de Croux et Val Sourda.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies



all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 9145/5/DTA di protocollo in data 09.05.2001, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per usi potabili e di igiene, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 31 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 31 maggio 2001, n. 330.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare, a partire da lunedì 11 giugno 2001 e seguendo il calendario che verrà concordato nella prima riunione d'insediamento della Commissione stessa, presso la sede corsi del consorzio Progetto Formazione S.c.r.l. - via Garin n. 1 - AOSTA, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per animatore polivalente, è composta come segue:

*Presidente:*

MONTELEONE Michele rappresentante Amministrazione regionale;

*Componenti:*

TRAVERSA Anna Maria rappresentante Sovrintendenza agli Studi;

REBOULAZ Augusta rappresentante D.R.L.;

TOSCANO Gian Carlo rappresentante dei datori di lavoro;

GAGNOR Riccardo rappresentante Organizzazioni sindacali;

FRASSY Jeanpaul coordinatore del corso;

VENTURINO Laura tutor del corso;

par le cahier des charges de sous-concession n° 9145/5/DTA du 9 mai 2001 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit de dérivation d'eau à des fins alimentaires et sanitaires, aucune redevance n'est due, aux termes de l'article 9 du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 31 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 330 du 31 mai 2001,**

**portant composition d'un jury d'examen.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

Le jury visé à l'article 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner - à partir de lundi 11 juin 2001 et selon le calendrier qui sera établi par ledit jury lors de sa première réunion - dans les locaux de la société Progetto Formazione S.c.r.l. situés 1, rue Garin, à AOSTE, les élèves du cours de formation professionnelle pour animateurs polyvalents, est composé comme suit :

*Président :*

Michele MONTELEONE représentant de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Anna Maria TRAVERSA représentante de la Surintendance des écoles ;

Augusta REBOULAZ représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Gian Carlo TOSCANO représentant des employeurs ;

Riccardo GAGNOR représentant des organisations syndicales ;

Jeanpaul FRASSY coordinateur du cours ;

Laura VENTURINO tutrice du cours ;

MERLI Maurizio docente del corso;  
GHIDONI Stefano docente del corso;  
TORRIONE Eugenio docente del corso.

Potranno partecipare alle riunioni della Commissione gli esperti che hanno accertato le competenze tecnico pedagogiche durante lo stage.

Svolge le funzioni di segretario un dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 31 maggio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 331 du 1<sup>er</sup> juin 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1. aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqués ci après est reconnue la qualité d'agent de la police judiciaire:

- |                    |                               |               |
|--------------------|-------------------------------|---------------|
| • ANDREO Enrico    | né à AOSTE                    | le 06.11.1971 |
| • BAL Massimo      | né à AOSTE                    | le 14.02.1964 |
| • BERTO Marco      | né à AOSTE                    | le 11.02.1972 |
| • BETEMPS Almir    | né à AOSTE                    | le 11.05.1964 |
| • BIANQUIN Ottavio | né à AOSTE                    | le 20.11.1966 |
| • BIONAZ Danilo    | né à AOSTE                    | le 21.01.1965 |
| • BIONAZ Piero     | né à AOSTE                    | le 27.01.1963 |
| • BLANC Giorgio    | né à AOSTE                    | le 06.03.1974 |
| • BORGA Ugo        | né à SAN GAVINO MONREALE (CA) | le 12.10.1972 |
| • BORRELLO Stefano | né à AOSTE                    | le 20.08.1977 |
| • BOVET Marco      | né à AOSTE                    | le 21.11.1963 |
| • BOVO Gabriele    | né à AOSTE                    | le 31.03.1974 |
| • CHATRIAN Walter  | né à AOSTE                    | le 02.11.1968 |
| • DANNA Ivo        | né à AOSTE                    | le 20.04.1970 |
| • DARICOU Roberto  | né à AOSTE                    | le 08.07.1964 |

Maurizio MERLI enseignant du cours ;  
Stefano GHIDONI enseignant du cours ;  
Eugenio TORRIONE enseignant du cours.

Les spécialistes ayant procédé à la vérification des compétences techniques et pédagogiques des élèves pendant le stage y afférent peuvent participer aux réunions dudit jury.

Le secrétariat du jury susmentionné est assuré par un fonctionnaire du Département des politiques du travail.

Fait à Aoste, le 31 mai 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 1° giugno 2001, n. 331.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1. Ai seguenti vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è riconosciuta la qualifica di agente di polizia giudiziaria :

• DEL DEGAN Herik	né à AOSTE	le 24.03.1976
• DUBLANC Sergio	né à AOSTE	le 27.08.1970
• FROVA Ermanno	né à AOSTE	le 08.05.1970
• FUSSAMBRI Corrado	né à AOSTE	le 22.09.1974
• GALVANO Nino	né à RAFFADALI (AG)	le 22.01.1965
• GIOVINAZZO Fabio	né à AOSTE	le 03.12.1968
• GIROLA Luigi Francesco	né à AOSTE	le 24.03.1970
• GRADIZZI Guido	né à AOSTE	le 21.06.1965
• GRADIZZI Orlando	né à AOSTE	le 08.09.1962
• GRANDE Livio	né à COLLEPIETRO (AQ)	le 16.05.1963
• GUALA Edy	né à AOSTE	le 19.02.1964
• HERIN Corrado	né à AOSTE	le 04.08.1966
• JORDAN Nicola	né à AOSTE	le 12.06.1968
• LINTY Fausto	né à AOSTE	le 15.02.1964
• MACORI Milco	né à AOSTE	le 22.12.1963
• MALTO Marco	né à AOSTE	le 21.10.1963
• MEYNET Giuseppe	né à AOSTE	le 04.11.1969
• MORANDI Patrick	né à AOSTE	le 26.09.1970
• MUNARI Fabrizio	né à AOSTE	le 02.10.1968
• NICOD Cesare	né à AOSTE	le 31.01.1964
• PONSETTI Fabio	né à AOSTE	le 21.07.1962
• SCALFI Daniele	né à TRENTO (TN)	le 09.05.1968
• SCARPONI Sandro	né à ROMA	le 08.08.1960
• SISTILLI Bruno	né à AOSTE	le 07.06.1963
• THIEBAT Mauro	né à AOSTE	le 18.01.1971
• TORRISI Alfio	né à CATANIA (CT)	le 17.10.1965
• VALLET Jean Louis	né à AOSTE	le 02.03.1977
• VIOTTO Antonello	né à AOSTE	le 15.01.1957

2. le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

2. Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1<sup>o</sup> giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 332 du 1<sup>er</sup> juin 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire, aux professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. aux personnels appartenant à la catégorie des dirigeants et des directeurs, les inspecteurs d'incendie en chef, les inspecteurs d'incendie, les collaborateurs techniques d'incendie, les assistantes techniques d'incendie, les chefs de section et les chefs d'équipe du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqués ci après est reconnue la qualité d'agent de la police judiciaire:

• BADINO Gian Piero	né à ROMA	le 02.02.43	Directeur
• CORIALE Salvatore	né à CATANZARO	le 11.05.59	Inspecteur d'incendie en chef
• MENABREAZ Bruno	né à AOSTE	le 22.08.58	Inspecteur d'incendie
• PORRETTA Pio	né à VALLEROTONDA (FR)	le 06.12.59	Inspecteur d'incendie
• BRUNIER Ugo	né à AOSTE	le 30.04.55	Collaborateur technique d'incendie
• BRILLI Vittorio	né à GASSINO TORINESE (TO)	le 01.02.55	Chef de section
• BRUNOD Cesare	né à AOSTE	le 19.11.54	Chef de section
• MORO Pietro	né à AOSTE	le 02.02.43	Chef de section
• AVOYER Donato	né à AOSTE	le 26.09.56	Chef d'équipe
• BERTELLI Claudio	né à AOSTE	le 18.06.59	Chef d'équipe
• BERTELLI Stefano	né à AOSTE	le 23.03.56	Chef d'équipe
• BLANCHET Remo	né à MORGEX	le 06.07.50	Chef d'équipe
• BORETTAZ Lorenzo	né à AOSTE	le 10.05.52	Chef d'équipe
• BOVET Gianfranco	né à AOSTE	le 21.04.62	Chef d'équipe
• CABRAZ Mario	né à AOSTE	le 18.06.60	Chef d'équipe
• CERISE Ildo	né à AOSTE	le 09.03.57	Chef d'équipe
• CHAMPVILLAIR Romano	né à AOSTE	le 10.07.61	Chef d'équipe
• CHAUSSOD Lino	né à QUART	le 25.06.53	Chef d'équipe
• CHAUSSOD Sandro	né à AOSTE	le 25.03.61	Chef d'équipe
• CHEILLON Egidio	né à AOSTE	le 30.04.56	Chef d'équipe
• CHENEY Marco	né à AOSTE	le 02.11.57	Chef d'équipe
• DORIO Franco	né à AOSTE	le 21.12.54	Chef d'équipe

**Decreto 1° giugno 2001, n. 332.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Al personale della qualifica dirigenziale e direttiva, agli ispettori antincendi direttori, agli ispettori antincendi, ai collaboratori tecnici antincendi, agli assistenti tecnici antincendi, ai capi reparto e ai capi squadra seguenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è riconosciuta la qualifica di agente di polizia giudiziaria :

---

• DUJANY Mauro	né à AOSTE	le 12.11.60	Chef d'équipe
• FERRAT Cesare	né à AOSTE	le 28.08.54	Chef d'équipe
• FOTI Angelo	né à AOSTE	le 21.05.60	Chef d'équipe
• FROVA Rinaldo	né à AOSTE	le 09.07.61	Chef d'équipe
• GERANDIN Elso Renzo	né à AOSTE	le 08.08.57	Chef d'équipe
• GERANDIN Ivo Sergio	né à AOSTE	le 23.09.56	Chef d'équipe
• GIACCHÉ Giovanni	né à AOSTE	le 19.05.54	Chef d'équipe
• GIACHINO Valter	né à AOSTE	le 22.07.60	Chef d'équipe
• GIORDANO Stefano	né à LA SALLE	le 14.01.60	Chef d'équipe
• GLAREY Dionigi	né à AOSTE	le 23.04.57	Chef d'équipe
• GORRET Enrico Eligio	né à AOSTE	le 01.04.59	Chef d'équipe
• HUGONIN Mauro	né à AOSTE	le 18.06.56	Chef d'équipe
• JORDAN Italo	né à AOSTE	le 24.07.55	Chef d'équipe
• JORDAN Mauro	né à AOSTE	le 22.07.60	Chef d'équipe
• JORDAN Piero	né à AOSTE	le 14.07.59	Chef d'équipe
• JUGLAIR Remo	né à AOSTE	le 25.11.61	Chef d'équipe
• LEVEQUE Alessandro	né à AOSTE	le 15.10.61	Chef d'équipe
• LICATA Salvatore	né à PALERMO	le 02.04.60	Chef d'équipe
• MALACARNE Remo	né à LAMON (BL)	le 06.11.54	Chef d'équipe
• MANCUSO Piero	né à AOSTE	le 21.12.59	Chef d'équipe
• MARANGELO Sergio	né à AOSTE	le 27.08.57	Chef d'équipe
• MARLIER Elio	né à GIGNOD	le 27.12.57	Chef d'équipe
• MARTHYN Osvaldo	né à ALLEIN	le 06.02.52	Chef d'équipe
• MILLIERY Claudio	né à AOSTE	le 23.05.60	Chef d'équipe
• MOLINARI Gennaro	né à COSENZA	le 09.05.57	Chef d'équipe
• PASQUETTAZ Valter	né à AOSTE	le 09.10.52	Chef d'équipe
• PERRUQUET Cornelio	né à AOSTE	le 16.07.58	Chef d'équipe
• PESSION Aldo	né à AOSTE	le 08.09.58	Chef d'équipe
• PIFFARI Stefano	né à LENDINARA (RO)	le 24.02.56	Chef d'équipe
• POMAT Ferruccio	né à AOSTE	le 08.11.63	Chef d'équipe
• RIZZOTTO Giuliano	né à AOSTE	le 14.12.54	Chef d'équipe
• TORELLO Mauro	né à AOSTE	le 30.05.55	Chef d'équipe

• VOYAT Adriano	né à AOSTE	le 28.12.60	Chef d'équipe
• VOYAT Battistino	né à AOSTE	le 17.11.60	Chef d'équipe
• VOYAT Mauro	né à AOSTE	le 12.11.61	Chef d'équipe
• VUILLERMOZ Roberto	né à AOSTE	le 12.02.60	Chef d'équipe
• YEUILLAZ Valter	né à AOSTE	le 25.12.59	Chef d'équipe
• ZANIVAN Graziano	né à AOSTE	le 19.10.54	Chef d'équipe
• ZULIAN Gianni	né à AOSTE	le 23.09.59	Chef d'équipe

2. le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 4 giugno 2001, n. 335.**

**Accertamento della natura giuridica di consorzio di miglioramento fondiario del consorzio irriguo Saint-Pierre - Villeneuve, con sede nel Comune di SAINT-PIERRE, ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È accertata la natura giuridica di consorzio di miglioramento fondiario, ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215, dell'Ente denominato consorzio irriguo Saint-Pierre - Villeneuve, con sede nel Comune di SAINT-PIERRE e territorio nei Comuni di SAINT-PIERRE e VILLENEUVE.

Art. 2

È disposta la pubblicazione in estratto del presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 4 giugno 2001, n. 336.**

**Rinnovo autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ**

2. Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1<sup>o</sup> giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 335 du 4 juin 2001,**

**portant reconnaissance de la nature juridique de consortium d'amélioration foncière en faveur du consortium d'irrigation Saint-Pierre - Villeneuve, dont le siège est dans la commune de SAINT-PIERRE, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La nature juridique de consortium d'amélioration foncière du consortium d'irrigation Saint-Pierre - Villeneuve, dont le siège est dans la commune de SAINT-PIERRE et le territoire est compris dans les communes de SAINT-PIERRE et de VILLENEUVE, est reconnue au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

Art. 2

Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 336 du 4 juin 2001,**

**portant renouvellement de l'autorisation d'exercer le transport d'infirmes au moyen des ambulances imma-**

**all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanze targate AL 596000 e MI 8L3609.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il Legale rappresentante della Monterosa S.P.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ è autorizzato all'esercizio di trasporto infermi con le autoambulanze modello W.V. Syncro targate AL 596000 e MI 813609 dall'arrivo delle piste ai Centri traumatologici alle condizioni stabilite con decreto del Presidente della Giunta n. 94 del 16 febbraio 1998;

2) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

3) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- alla Società CERVINO S.P.A.;
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

4) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 giugno 2001, n. 341.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti - sessione di recupero.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 6 giugno 2001, presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia - piazza della Repubblica 15 AOSTA - gli allievi risultati non idonei nella sessione d'esame relativa al 4° modulo base, tenutasi in data 10 maggio 2001, è composta come segue:

*Presidente:*

Silvia GAIONI dipendente dell'Amministrazione regionale;

**tricolées AL 596000 et MI 8L3609, accordée au représentant légal de la société «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le représentant légal de la société «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ est autorisé à effectuer le transport d'infirmes au moyen des ambulances modèle W.V. Syncro, immatriculées AL 596000 et MI 8L3609, de l'arrivée des pistes aux centres traumatologiques, aux conditions établies par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 94 du 16 février 1998 ;

2) Ladite autorisation a une validité de trois ans à compter de la date du présent arrêté.

3) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à la société CERVINO SpA ;
- à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

4) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 341 du 4 juin 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures - session de rattrapage.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner le 6 juin 2001 - à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 15, place de la République, AOSTE - les élèves n'ayant pas été jugés aptes lors de la session d'examens du 10 mai 2001, afférente au 4<sup>e</sup> module de base, est composé comme suit :

*Présidente :*

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Segretario:*

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Daniela LALE-DEMOZ rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Gerardo TABORD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Piero EPINEY rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Amelio CERDELLI rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Riccardo JANS insegnante del corso;

Ines MANCUSO insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 giugno 2001, n. 342.**

**Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare dal 5 al 13 giugno 2001, presso i locali dell'Istituto San Giuseppe siti in AOSTA - Via Roma, n. 17, le allieve che hanno frequentato i corsi di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione istituiti con deliberazione della Giunta regionale n. 3896, in data 20 novembre 2000, è composta. come segue:

*Presidente:*

Fiorella PICCOLO dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Carla NETTO rappresentante della Sovrain-

*Secrétaire :*

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gerardo TABORD représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Piero EPINEY représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Amelio CERDELLI représentant des organisations des employeurs ;

Riccardo JANS enseignant du cours ;

Ines MANCUSO enseignante du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 342 du 4 juin 2001,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, du 5 au 13 juin 2001, dans les locaux de l'Institut Saint-Joseph situés à AOSTE, 17, rue de Rome, les élèves des cours de qualification et de spécialisation pour couturières institués par la délibération du Gouvernement régional n° 3896 du 20 novembre 2000, est composé comme suit :

*Présidente :*

Fiorella PICCOLO fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Carla NETTO spécialiste désignée par la sur-



	tendenza agli studi per la Valle d'Aosta;
Armanda VERTHUY	rappresentante della Direzione regionale del lavoro;
Nadia LANDONI	rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;
Grazia ZOPPETTI	insegnante esperta del metodo SITAM;
Rita BREDY	rappresentante delle insegnanti dei corsi.

Le funzioni di segretario saranno svolte da un funzionario del servizio assistenza imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia.

Sono ammesse all'esame finale le allieve che hanno frequentato le lezioni per almeno il 70% delle 380 ore di corso previste.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 5 giugno 2001, n. 343.**

**Aggiornamento della composizione della Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – Strada Regionale n. 25 di Valgrisenche.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A partire dalla data del presente decreto, la Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe lungo la strada regionale n. 25 di Valgrisenche è così aggiornata:

- BARREL Piergiorgio, Sindaco del Comune di VALGRISENCHÉ, con funzioni di Presidente;
- GARIN Danilo, in rappresentanza della «Société pour le développement touristique de la Valgrisenche»;
- BÉTHAZ Remo, in rappresentanza del Soccorso Alpino Valdostano;

	intendente des écoles de la Vallée d'Aoste ;
Armanda VERTHUY	représentante de la Direction régionale de l'emploi ;
Nadia LANDONI	spécialiste désignée par les organisations syndicales des salariés ;
Grazia ZOPPETTI	enseignante spécialiste de la méthode SITAM ;
Rita BREDY	représentante des enseignants du cours.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire du Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Les élèves ayant suivi au moins 70% des 380 heures de cours sont admises à l'examen final.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 343 du 5 juin 2001,**

**modifiant la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 25 de Valgrisenche.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 25 de Valgrisenche est composée comme suit :

- Piergiorgio BARREL, syndic de la commune de VALGRISENCHÉ, président ;
- Danilo GARIN, représentant de la « Société pour le développement touristique de la Valgrisenche » ;
- Remo BÉTHAZ, représentant du Secours alpin valdôtain ;

- d) USEL Adolfo, in rappresentanza del Comune di VALGRISENCHE;
- e) LUBOZ Gilberto, in rappresentanza del Comune di ARVIER;
- f) CERIANO Emilio, in rappresentanza della Direzione Viabilità dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- g) DEL MONTE Giorgio, in rappresentanza dell'Ufficio Valanghe dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- h) VICQUÉRY Franco, membro effettivo, e DIÉMOZ Giorgio, membro supplente, in rappresentanza del Corpo Forestale Valdostano;

2. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 24 maggio 2001, n. 40.

Riconoscimento del «Consorzio Riviera delle Alpi», ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

#### L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

È riconosciuto, per le finalità di cui alla legge regionale n. 6/2001, il «Consorzio Riviera delle Alpi», con sede legale in CHÂTILLON (c/o Hotel Relais du Foyer), loc. Panorama, 37 (P.IVA e CF 01006350076), costituito con atto redatto dal notaio Marco PRINCIVALLE, stipulato il 18 aprile 2000, repertorio n. 8741, e registrato all'Ufficio del Registro di CHÂTILLON il 28 aprile 2000 con il n. 102 - Registro Imprese di AOSTA 4395/2000 - r.e.a. n. 60854.

Aosta, 24 maggio 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

- d) Adolfo USEL, représentant de la commune de VALGRISENCHE ;
- e) Gilberto LUBOZ, représentant de la commune d'ARVIER ;
- f) Emilio CERIANO, représentant de la Direction de la voirie de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- g) Giorgio DEL MONTE, représentant du Bureau des avalanches de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- h) Franco VICQUÉRY, membre titulaire, et Giorgio DIÉMOZ, membre suppléant, représentants du Corps forestier valdôtain.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 40 du 24 mai 2001,

portant reconnaissance du « Consorzio Riviera delle Alpi », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Est reconnu, au sens de la loi régionale n° 6/2001, le « Consorzio Riviera delle Alpi », dont le siège social est à CHÂTILLON (c/o Hôtel Relais du Foyer), 37, hameau de Panorama (numéro d'immatriculation IVA et code fiscal 01006350076), constitué par acte du 18 avril 2000, réf. n° 8741, rédigé par M° Marco PRINCIVALLE, notaire, et enregistré au Bureau de l'enregistrement de CHÂTILLON le 28 avril 2000 sous le n° 102 - Registre des entreprises d'AOSTE réf. n° 4395/2000 - r.e.a. n° 60854.

Fait à Aoste, le 24 mai 2001.

L'assessore,  
Claudio LAVOYER

**Decreto 30 maggio 2001, n. 41.**

**Nomina del Comitato Tecnico Paritetico di Gestione del Contratto di Servizio fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e Trenitalia S.p.A. finalizzato al potenziamento del trasporto ferroviario in Valle d'Aosta – anno 2001 – art. 8 del contratto.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

La composizione del Comitato Tecnico Paritetico di gestione del Contratto di Servizio fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e Trenitalia S.p.A. finalizzato al potenziamento del trasporto ferroviario in Valle d'Aosta:

Sig. Renzo FARINET – Funzionario della Direzione Trasporti (in rappresentanza della Regione);

Ing. Antonio POLLANO – Direttore della Direzione Trasporti (in rappresentanza della Regione);

Geom. Alberto FERRERO – Quadro o suo delegato (in rappresentanza della Direzione Regionale Trenitalia S.p.A. – AOSTA);

Sig. Silvano ROGGERO – Dirigente o suo delegato (in rappresentanza di Trenitalia S.p.A. – TORINO).

La Direzione Trasporti dell'Assessorato Regionale Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, è incaricata di provvedere alla notifica del presente decreto agli interessati.

Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 30 maggio 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 14 maggio 2001, n. 2265.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di**

**Arrêté n° 41 du 30 mai 2001,**

**portant constitution du Comité technique paritaire chargé de la gestion du contrat de fourniture de services passé entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Trenitalia S.p.A. en vue de l'essor des transports par chemin de fer en Vallée d'Aoste au titre de 2001 (art. 8 dudit contrat).**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le Comité technique paritaire chargé de la gestion du contrat de fourniture de services passé entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Trenitalia S.p.A. en vue de l'essor des transports par chemin de fer en Vallée d'Aoste est constitué et composé comme suit :

M. Renzo FARINET – Fonctionnaire de la Direction des transports (représentant de la Région) ;

M. Antonio POLLANO – Directeur des transports (représentant de la Région) ;

M. Alberto FERRERO – Cadre (représentant de la Direction régionale de la Trenitalia S.p.A d'AOSTE) ou son délégué ;

M. Silvano ROGGERO – Dirigeant (représentant de la Trenitalia S.p.A de TURIN) ou son délégué.

La Direction des transports de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de la notification du présent arrêté aux personnes concernées.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 30 mai 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 2265 du 14 mai 2001,**

**portant immatriculation de la société «PIÙ PRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.» au registre régional des**

**Cooperazione»), della Società «PIÙ PRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «PIÙ PRESS PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Via Martinet n. 32, al n. 486 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 28 maggio 2001, n. 2629.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «L'ARFESSA PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «L'ARFESSA PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in FONTAINEMORE – Loc. Chuchal, 40, al n. 487 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «PIÙ PRESS PICCOLA COOPERATIVA a R.L.», dont le siège social est à AOSTE, 32, rue Martinet, est immatriculée au n° 486 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 2629 du 28 mai 2001,**

**portant immatriculation de la société «L'ARFESSA PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «L'ARFESSA PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a R.L.», dont le siège social est à FONTAINEMORE, 40, hameau de Chuchal, est immatriculée au n° 487 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Délibération n° 1526 du 14 mai 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 307 000 000 L (trois cent sept millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 47840 «Subventions accordées aux entreprises à valoir sur les fonds alloués par l'État pour des actions dans le secteur du commerce et du tourisme.» 24 000 000 L ;

Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes.» 253 000 000 L ;

Chap. 54810 «Dépenses pour le fonctionnement de jurys de concours ou d'examens.» 30 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1611.**

**Definizione degli ambiti territoriali per l'erogazione dell'assistenza specialistica pediatrica di libera scelta in applicazione della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dell'art. 17 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272.**

### LA GIUNTA REGIONALE

Visto il Decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visto il Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 «Norme per la nazionalizzazione del Servizio sanitario nazionale, a norma dell'art. 1 della legge 30 novembre 1998, n. 419»;

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1526.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 307.000.000 (trecentosettemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 47840 «Contributi ad imprese su fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore del commercio e del turismo» L. 24.000.000;

Cap. 52180 «Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade» L. 253.000.000;

Cap. 54810 «Spese per il funzionamento di commissioni di concorso o di esami» L. 30.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Délibération n° 1611 du 14 mai 2001,**

**portant définition des différentes zones aux fins de l'assistance pédiatrique spécialisée, en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de l'art. 17 du DPR n° 272 du 28 juillet 2000.**

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et complété ;

Vu le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 portant dispositions en matière de rationalisation du Service sanitaire national, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 419 du 30 novembre 1998 ;

Evidenziato che l'art. 3 quater del D.Lgs 229/99 attribuisce alla legge regionale il compito di disciplinare l'articolazione in distretti dell'Unità Sanitaria Locale;

Vista la legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 recante: «Norme per la nazionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella regione»;

Evidenziato che, ai sensi dell'art. 30 della legge regionale n. 5/2000 sopracitata in considerazione delle caratteristiche geomorfologiche del territorio e della distribuzione della popolazione residente, nonché di esigenze di efficienza ed economicità dell'organizzazione, il territorio in cui opera l'Azienda USL è articolato in quattro distretti aventi sede a MORGEX, AOSTA, CHÂTILLON e DONNAS;

Evidenziato che all'art. 47 della L.R. 5/2000 sopracitata vengono abrogate, tra l'altro, le leggi regionali 5 febbraio 1979, n. 8 e 30 gennaio 1981, n. 13 con le quali si era provveduto a definire gli ambiti territoriali per la gestione e l'erogazione dei servizi sanitari e socio assistenziali di primo livello;

Visto il D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272 recante «Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta»;

Visto in particolare l'art. 17 del suddetto D.P.R. 272/00 che stabilisce, tra l'altro, che le regioni, sulla base del piano sanitario o di altre determinazioni, possono articolare gli ambiti di scelta per distretti, comuni o gruppi di comuni;

Ritenuto necessario definire, in applicazione della legge regionale n. 5/2000 ed ai sensi dell'art. 17 del D.P.R. 272/00, gli ambiti territoriali ai fini dell'erogazione dell'assistenza specialistica pediatrica di libera scelta;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con l'attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato, in assenza del Capo del Servizio risorse, dal Coordinatore del Dipartimento Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lettera e) e 59 – comma 2 – della legge regionale n. 45 /1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY;

ad unanimità di voti favorevoli

Considérant qu'aux termes de l'art. 3 quater du décret législatif n° 229/1999 la répartition en districts de l'Unité sanitaire locale est effectuée par une loi régionale ;

Vu la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 portant dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du Service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 30 de la loi régionale n° 5/2000, compte tenu des caractéristiques géomorphologiques du territoire et de la distribution de la population résidante, ainsi que des exigences d'efficacité et d'économie de l'organisation, le territoire sur lequel œuvre l'Agence USL est réparti en quatre districts ayant leur siège à MORGEX, AOSTE, CHÂTILLON et DONNAS ;

Considérant que l'art. 47 de la LR n° 5/2000 a abrogé, entre autres, les lois régionales n° 8 du 5 février 1979 et n° 13 du 30 janvier 1981 portant définition des zones territoriales pour la gestion et la fourniture des services sanitaires et d'aide sociale du premier niveau ;

Vu le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 portant règlement d'application de la convention collective nationale des médecins spécialistes pédiatres à choix libre ;

Vu notamment l'art. 17 du DPR n° 272/2000 au sens duquel les Régions peuvent, sur la base du plan sanitaire ou d'autres dispositions, répartir les zones en cause par districts, communes ou groupes de communes ;

Considérant qu'il est nécessaire de définir les différentes zones aux fins de l'assistance pédiatriques spécialisées, en application de la loi régionale n° 5/2000 et aux termes de l'art. 17 du DPR n° 272/2000 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en l'absence du chef du Service des ressources, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 13 et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité,

delibera

1) di stabilire la suddivisione del territorio dei quattro Distretti di cui all'art. 30 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, negli ambiti territoriali sottoindicati ai fini dell'acquisizione delle scelte da parte dei medici specialisti pediatri di libera scelta, al sensi dell'art. 17 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272:

DISTRETTO N. 1

*Ambito territoriale n. 1:* comuni di COURMAYEUR, LA SALLE, LA THUILE, MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER;

*Ambito territoriale n. 2:* comuni di ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ, VILLENEUVE, AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS, SAINT-PIERRE;

DISTRETTO N. 2

*Ambito territoriale n. 1:* comuni di ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, VALPELLINE, AOSTA, CHARVENSOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE, SARRE;

*Ambito territoriale n. 2:* comuni di BRISSOGNE, FÉNIS, NUS, QUART, SAINT-MARCEL;

DISTRETTO N. 3

*Ambito territoriale n. 1:* comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON, VALTOURNENCHE, CHAMBAVE, SAINT-DENIS, VERRAYES, CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE, PONTEY;

DISTRETTO N. 4

*Ambito territoriale n. 1:* comuni di AYAS, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, ARNAD, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMPDEPRAZ, ISSOGNE, MONTJOVET, VERRÈS;

*Ambito territoriale n. 2:* comuni di BARD, CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE, PONTBOSET, PERLOZ, LILLIANES, FONTAINEMORE, PONT-SAINT-MARTIN, GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, ISSIME;

2) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda USL della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

délibère

1) Le territoire des quatre districts visés à l'art. 30 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 est réparti dans les zones indiquées ci-après, aux fins de l'assistance pédiatrique spécialisée, aux termes de l'art. 17 du DPR n° 272 du 28 juillet 2000 :

DISTRICT N° 1

*Zone n° 1 :* COURMAYEUR, LA SALLE, LA THUILE, MORGEX et PRÉ-SAINT-DIDIER ;

*Zone n° 2 :* ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ, VILLENEUVE, AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS et SAINT-PIERRE ;

DISTRICT N° 2

*Zone n° 1 :* ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, VALPELLINE, AOSTE, CHARVENSOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;

*Zone n° 2 :* BRISSOGNE, FÉNIS, NUS, QUART et SAINT-MARCEL ;

DISTRICT N° 3

*Zone n° 1 :* ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON, VALTOURNENCHE, CHAMBAVE, SAINT-DENIS, VERRAYES, CHATILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE et PONTEY ;

DISTRICT N° 4

*Zone n° 1 :* AYAS, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, ARNAD, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMPDEPRAZ, ISSOGNE, MONTJOVET et VERRÈS ;

*Zone n° 2 :* BARD, CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE, PONTBOSET, PERLOZ, LILLIANES, FONTAINEMORE, PONT-SAINT-MARTIN, GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN et ISSIME ;

2) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1612.**

**Definizione degli ambiti territoriali per l'erogazione dell'assistenza sanitaria primaria in applicazione della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dell'art. 19 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.**

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il Decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visto il Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 «Norme per la nazionalizzazione del Servizio sanitario nazionale, a norma dell'art. 1 della legge 30 novembre 1998, n. 419»;

Evidenziato che l'art. 3 quater del D.Lgs 229/99 attribuisce alla legge regionale il compito di disciplinare l'articolazione in distretti dell'Unità Sanitaria Locale;

Vista la legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 recante: «Norme per la nazionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella regione»;

Evidenziato che, ai sensi dell'art. 30 della legge regionale n. 5/2000 sopracitata in considerazione delle caratteristiche geomorfologiche del territorio e della distribuzione della popolazione residente, nonché di esigenze di efficienza ed economicità dell'organizzazione, il territorio in cui opera l'azienda USL è articolato in quattro distretti aventi sede a MORGEX, AOSTA, CHÂTILLON e DONNAS;

Evidenziato che all'art. 47 della L.R. 5/2000 sopracitata vengono abrogate, tra l'altro, le leggi regionali 5 febbraio 1979, n. 8 e 30 gennaio 1981, n. 13 con le quali si era provveduto a definire gli ambiti territoriali per la gestione e l'erogazione dei servizi sanitari e socio assistenziali di primo livello;

Visto il D.P.R. 28.07.2000, n. 270 recante «Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale»;

Visto in particolare l'art. 19 del suddetto D.P.R. 270/00 che stabilisce, tra l'altro, che le regioni, sulla base del piano sanitario o di altra determinazione, possono articolare il livello organizzativo dell'assistenza primaria in ambiti territoriali di comuni, gruppi di comuni o distretti;

Ritenuto necessario definire, in applicazione della legge regionale n. 5/2000 ed ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 270/00, gli ambiti territoriali ai fini dell'erogazione dell'assistenza sanitaria primaria;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con l'attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli

**Délibération n° 1612 du 14 mai 2001,**

**portant définition des différentes zones aux fins de l'assistance sanitaire de base, en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de l'art. 19 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et complété ;

Vu le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 portant dispositions en matière de rationalisation du Service sanitaire national, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 419 du 30 novembre 1998 ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 3 quater du décret législatif n° 229/1999 la répartition en districts de l'Unité sanitaire locale est effectuée par une loi régionale ;

Vu la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 portant dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du Service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 30 de la loi régionale n° 5/2000, compte tenu des caractéristiques géomorphologiques du territoire et de la distribution de la population résidente, ainsi que des exigences d'efficacité et d'économie de l'organisation, le territoire sur lequel œuvre l'Agence USL est réparti en quatre districts ayant leur siège à MORGEX, AOSTE, CHÂTILLON et DONNAS ;

Considérant que l'art. 47 de la LR n° 5/2000 a abrogé, entre autres, les lois régionales n° 8 du 5 février 1979 et n° 13 du 30 janvier 1981 portant définition des zones pour la gestion et la fourniture des services sanitaires et d'aide sociale du premier niveau ;

Vu le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 portant règlement d'application de la convention collective nationale des médecins généralistes ;

Vu notamment l'art. 19 du DPR n° 270/2000 au sens duquel les Régions peuvent, sur la base du plan sanitaire ou d'autres dispositions, répartir les zones en cause par communes, groupes de communes ou districts ;

Considérant qu'il est nécessaire de définir les différentes zones aux fins de l'assistance sanitaire de base, en application de la loi régionale n° 5/2000 et aux termes de l'art. 19 du DPR n° 270/2000 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objec-



obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato, in assenza del Capo del Servizio risorse, dal Coordinatore del Dipartimento Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lettera e) e 59 – comma 2 – della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di stabilire la suddivisione del territorio dei quattro Distretti di cui all'art. 30 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 negli ambiti territoriali sottoindicati ai fini dell'acquisizione delle scelte da parte dei medici di assistenza primaria ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270:

#### DISTRETTO N. 1

*Ambito territoriale n. 1:* comuni di COURMAYEUR, LA SALLE, LA THUILE, MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER;

*Ambito territoriale n. 2:* comuni di ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ, VILLENEUVE;

*Ambito territoriale n. 3:* comuni di AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS, SAINT-PIERRE.

#### DISTRETTO N. 2

*Ambito territoriale n. 1:* comuni di ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, VALPELLINE;

*Ambito territoriale n. 2:* comuni di AOSTA, CHARVENSOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE, SARRE;

*Ambito territoriale n. 3:* comuni di BRISSOGNE, FÉNIS, NUS, QUART, SAINT-MARCEL;

#### DISTRETTO N. 3

*Ambito territoriale n. 1:* comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON, VALTOURNENCHÉ;

*Ambito territoriale n. 2:* comuni di CHAMBAVE, SAINT-DENIS, VERRAYES;

tifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en l'absence du chef du Service des ressources, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 13 et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité,

délibère

1) Le territoire des quatre districts visés à l'art. 30 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 est réparti dans les zones indiquées ci-après, aux fins de l'assistance sanitaire de base, aux termes de l'art. 19 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000 :

#### DISTRICT N° 1

*Zone n° 1 :* COURMAYEUR, LA SALLE, LA THUILE, MORGEX et PRÉ-SAINT-DIDIER ;

*Zone n° 2 :* ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ et VILLENEUVE ;

*Zone n° 3 :* AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS et SAINT-PIERRE ;

#### DISTRICT N° 2

*Zone n° 1 :* ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES et VALPELLINE ;

*Zone n° 2 :* AOSTE, CHARVENSOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;

*Zone n° 3 :* BRISSOGNE, FÉNIS, NUS, QUART et SAINT-MARCEL ;

#### DISTRICT N° 3

*Zone n° 1 :* ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON et VALTOURNENCHÉ ;

*Zone n° 2 :* CHAMBAVE, SAINT-DENIS et VERRAYES ;

*Ambito territoriale n. 3:* comuni di CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE, PONTEY;

DISTRETTO N. 4

*Ambito territoriale n. 1:* comuni di AYAS, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME;

*Ambito territoriale n. 2:* comuni di ARNAD, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMPDEPRAZ, ISSOGNE, MONTJOVET, VERRÈS;

*Ambito territoriale n. 3:* comuni di BARD, CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE, PONTBOSET;

*Ambito territoriale n. 4:* comuni di PERLOZ, LILLIANES, FONTAINEMORE, PONT-SAINT-MARTIN;

*Ambito territoriale n. 5:* comuni di GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, ISSIME;

2) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda USL per i successivi adempimenti di competenza;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

**Délibération n° 1619 du 14 mai 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni ODISIO en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni ODISIO, né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30 novembre 1961, est nommé Président représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.

**Délibération n° 1620 du 14 mai 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Costantino CHARRÈRE et Mario DALBARD en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration du CERVIM

*Zone n° 3 :* CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE et PONTEY ;

DISTRICT N° 4

*Zone n° 1 :* AYAS, BRUSSON et CHALLAND-SAINT-ANSELME ;

*Zone n° 2 :* ARNAD, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMPDEPRAZ, ISSOGNE, MONTJOVET et VERRÈS ;

*Zone n° 3 :* BARD, CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE et PONTBOSET ;

*Zone n° 4 :* PERLOZ, LILLIANES, FONTAINEMORE et PONT-SAINT-MARTIN ;

*Zone n° 5 :* GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN et ISSIME ;

2) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1619.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni ODISIO quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», per il triennio 2001/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Gianni ODISIO, nato a CASALE MONFERRATO (AL) il 30.11.1961, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», per il triennio 2001/2004.

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1620.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Costantino CHARRÈRE e Mario DALBARD, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione del «CERVIM –

**– Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Costantino CHARRÈRE, né à AYMAVILLES le 28 janvier 1947 et M. Mario DALBARD, né à IVREA (TO) le 6 novembre 1949, sont nommés conseillers représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.

**Délibération n° 1621 du 14 mai 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giulio TONDELLA en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giulio TONDELLA, né à AOSTE le 8 mars 1939, est nommé Président représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes du CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne, pour le triennat 2001/2004.

**Délibération n° 1622 du 14 mai 2001,**

**portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de «Unione valdostana guide di alta montagna», pour le triennat 2001/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Corrado CAPUTO, né à AOSTE le 19 décembre 1968, est désigné membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de «Unione valdostana guide di alta montagna», pour le triennat 2001/2004.

**Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», per il triennio 2001/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Costantino CHARRÈRE, nato ad AYMAVILLES il 28.01.1947, e Mario DALBARD, nato ad IVREA (TO) il 06.11.1949, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», per il triennio 2001/2004.

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1621.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giulio TONDELLA quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», con funzioni di presidente, per il triennio 2001/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Giulio TONDELLA, nato ad AOSTA l'08.03.1939, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del «CERVIM – Centre de recherche, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne», con funzioni di presidente, per il triennio 2001/2004.

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1622.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«Unione valdostana guide di alta montagna», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2001/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Corrado CAPUTO, nato ad AOSTA il 19.12.1968, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«Unione valdostana guide di alta montagna», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2001/2004.

**Délibération n° 1652 du 21 mai 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 668 000 000 L (six cent soixante-huit millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 38880 «Dépenses pour la création, l'agrandissement et le réaménagement des pépinières forestières.» 44 000 000 L ;

Chap. 39100 «Dépenses pour la mise en conformité du fonds de cessation du service des fonctionnaires régionaux avec la législation en vigueur en matière de fonds de pension complémentaire.» 34 000 000 L ;

Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes.» 590 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1671.**

**Approvazione, ai sensi della Legge regionale 68/1993, del bando di concorso per il conferimento a favore di studenti delle scuole medie e delle scuole secondarie superiori della Regione di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti regionali per l'anno scolastico 2001/2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, secondo il testo allegato, il bando di concorso relativo al conferimento, per l'anno scolastico 2001/2002, di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti regionali per la frequenza di scuole medie e di

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1652.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 668.000.000 (seicentosestantottomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 38880 «Spese per installazione, ampliamento e ristrutturazione dei vivai forestali» L. 44.000.000;

Cap. 39100 «Oneri per adeguamento del fondo cessazione servizio dei dipendenti regionali alla normativa vigente in materia di previdenza complementare» L. 34.000.000;

Cap. 52180 «Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade» L. 590.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1671 du 21 mai 2001,**

**portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2001/2002 et aux termes de la loi régionale n° 68/1993.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, tel qu'il résulte du texte annexé à la présente délibération, l'avis de concours en vue de l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires

scuole secondarie superiori della Regione, previsti dall'art. 10 della legge regionale 68/1993;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali – dopo comunicazione, da parte delle direzioni dei collegi e convitti, del numero di posti disponibili per il prossimo anno scolastico e della misura delle rette – l'impegno di spesa nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55530 – richiesta n. 1278 – obiettivo 112006 – del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 (Provvidenze economiche nell'ambito del diritto allo studio) e al capitolo per l'anno 2002 del bilancio pluriennale 2001-2003;

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

---

MODALITÀ PER IL CONFERIMENTO DI POSTI GRATUITI E SEMIGRATUITI PRESSO COLLEGI E CONVITTI DELLA REGIONE. ANNO SCOLASTICO 2001/2002.

Art. 1  
(Concorso)

È bandito un concorso, per titoli, per il conferimento nell'anno scolastico 2001/2002 di posti gratuiti e semigratuiti in collegi e convitti regionali per la frequenza di scuole medie e di scuole secondarie superiori della Regione.

Il numero di posti messi a concorso sarà determinato, a norma dell'art. 10, comma 2, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, con decreto assessorile sulla base delle indicazioni che saranno fornite dalle direzioni dei collegi e convitti interessati.

Art. 2  
(Requisiti generali di ammissione)

Al concorso di cui all'art. 1 possono partecipare gli alunni e gli studenti in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) siano residenti nella Regione da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) abbiano conseguito la promozione alla classe superiore o la licenza elementare. Gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2000/2001 la terza media dovranno dimostrare di aver conseguito la licenza con un giudizio non inferiore a «buono» e gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2000/2001 scuole secondarie superiori dovranno dimostrare di aver conseguito la promozione con una media di profitto di almeno 6,5/10.

du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2001/2002 et aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 68/1993 ;

2) L'engagement et la liquidation de la dépense y afférente sont assurés par des actes du dirigeant compétent, dans les limites des crédits inscrits au chapitre 55530 du budget 2001 de la Région, détail 1278, objectif 112006 (« Aides accordées dans le cadre de l'application du droit aux études »), et au chapitre correspondant relatif à 2002 du budget pluriannuel 2001-2003. Les actes susdits seront adoptés sur communication, par les directions des collèges et des pensionnats, du nombre de places disponibles au titre de la prochaine année scolaire et du montant des pensions ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'attribution des dites places.

---

MODALITÉS D'ATTRIBUTION DE PLACES GRATUITES ET SEMI-GRATUITES DANS LES COLLÈGES ET PENSIONNATS DE LA RÉGION, AU TITRE DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2001/2002.

Art. 1<sup>er</sup>  
(Concours)

Un concours sur titres est ouvert en vue de l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2001/2002.

Le nombre de places faisant l'objet du concours est fixé, aux termes du 2° alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, par arrêté de l'assesseur, sur la base des indications fournies par les directions des collèges et des pensionnats concernés.

Art. 2  
(Conditions requises)

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
- 2) Avoir été admis à la classe supérieure ou avoir obtenu le certificat d'école élémentaire. Les élèves de troisième année de l'école secondaire du premier degré, au cours de l'année scolaire 2000/2001, doivent démontrer qu'ils ont obtenu le diplôme y afférent avec une mention non inférieure à « bien » et les candidats qui suivent, pendant l'année scolaire 2000/2001, les cours des écoles secondaires du deuxième degré doivent démontrer d'avoir été admis à la classe supérieure avec une moyenne de 6,5/10 au moins.

Non sono computati, ai fini della media, i voti riportati in condotta, religione ed educazione fisica;

- 3) appartengano a nuclei familiari il cui reddito annuo complessivo, relativo all'anno 2000, desunto dalla dichiarazione dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo art. 3, non superi Lire 48.000.000 (Euro 24.789,93).

N.B. In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili (es.: famiglia senza fonte di reddito), potranno essere richieste e dovranno quindi essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

Art. 3  
(Determinazione del reddito, del patrimonio  
e delle quote esenti)

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 2000 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A – *Determinazione del reddito*

- 1) Qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 3 dell'art. 2, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile;
- 2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2000 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2000, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;
- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 2000, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni

Les notes afférentes à la conduite et à l'éducation religieuse et physique ne sont pas prises en compte aux fins de l'établissement de la moyenne.

- 3) Appartenir à un foyer dont le revenu global au titre de 2000, attesté par les déclarations y afférentes et éventuellement rectifié au sens de l'article 3 du présent avis, ne dépasse pas 48 000 000 L (24 789,93 Euros).

N.B. : Au cas où les déclarations seraient peu crédibles (par ex. : foyer sans revenu) des précisions sur les moyens de subsistance peuvent être demandées et doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

Art. 3  
(Détermination du revenu, du patrimoine  
et des déductions)

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu 2000 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A – *Détermination du revenu*

- 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 du présent avis correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou managerielles ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

Précisions :

- a) Si les parents de l'élève n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 2000 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, ils doivent joindre à ladite demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de l'année en cause, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.
- b) Au cas où l'un ou les deux parents de l'élève seraient décédés après la date de présentation de la déclaration des revenus 2000, le revenu du/des parent/s décédé/s n'est pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents de l'élève seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'élève qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisés selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions

saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di famiglia e residenze separati;

- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familiare a sé stante è considerato indipendente solo nel caso in cui possieda redditi documentabili da più di un anno pari ad almeno Lire 17.000.000 (Euro 8.779,76) su base annua; in tal caso si prescinde dalla situazione del nucleo familiare di origine. Qualora il reddito sia inferiore a Lire 17.000.000 (Euro 8.779,76) si farà riferimento alla condizione economica della famiglia dello studente. L'eventuale reddito di quest'ultimo verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente Lire 5.500.000 (Euro 2.840,51);
- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano percepito redditi nell'anno 2000, questi non saranno presi in considerazione;
- f) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente Lire 5.500.000 (Euro 2.840,51).

#### B – Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di Lire 700.000 (Euro 361,52).

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da	0	a	5 ha	=	0 p.
da	5,01	a	10 ha	=	1 p.
da	10,01	a	15 ha	=	2 p.
da	15,01	a	20 ha	=	4 p.
da	20,01	a	25 ha	=	8 p.
da	25,01	a	30 ha	=	10 p.
da	30,01	a	35 ha	=	14 p.
da	35,01	a	40 ha	=	18 p.
da	40,01	a	45 ha	=	22 p.
da	45,01	a	50 ha	=	26 p.
oltre			50 ha	=	50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)

1,5 p. per ogni unità

alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;

- d) L'élève majeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel d'au moins 17 000 000 L (8 779,76 Euros) pouvant être documenté. Si ledit revenu est inférieur à 17 000 000 L (8 779,76 Euros), c'est le revenu du foyer de l'élève qui est pris en compte. Les éventuels revenus de l'élève sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 5 500 000 L (2 840,51 Euros) ;
- e) Les éventuels revenus des frères et sœurs de l'élève au titre de 2000 ne sont pas pris en compte ;
- f) L'éventuel revenu de l'élève qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 5 500 000 L (2 840,51 Euros).

#### B) – Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Chaque point attribué au patrimoine comporte une augmentation de 700 000 L (361,52 Euros).

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de	0	à	5 ha	=	0 point
de	5,01	à	10 ha	=	1 point
de	10,01	à	15 ha	=	2 points
de	15,01	à	20 ha	=	4 points
de	20,01	à	25 ha	=	8 points
de	25,01	à	30 ha	=	10 points
de	30,01	à	35 ha	=	14 points
de	35,01	à	40 ha	=	18 points
de	40,01	à	45 ha	=	22 points
de	45,01	à	50 ha	=	26 points
au-delà de			50 ha	=	50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles prises à bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

1,5 point pour chaque tête

## B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar  
proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.
- rifugi e/o campeggi  
proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.
- aziende di agriturismo  
proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.
- aziende alberghiere

### 4 stelle

da 0 a 10 letti	=	25 p.
da 11 a 20 letti	=	35 p.
da 21 a 30 letti	=	45 p.
più di 30 letti	=	50 p.

### 3 stelle

da 0 a 10 letti	=	20 p.
da 11 a 20 letti	=	30 p.
da 21 a 40 letti	=	40 p.
più di 40 letti	=	50 p.

### 2 stelle

da 0 a 20 letti	=	16 p.
da 21 a 40 letti	=	25 p.
da 41 a 50 letti	=	35 p.
più di 50 letti	=	50 p.

### 1 stella

da 0 a 3 letti	=	5 p.
da 4 a 6 letti	=	10 p.
da 7 a 10 letti	=	16 p.
da 11 a 20 letti	=	25 p.
da 21 a 50 letti	=	35 p.
più di 50 letti	=	50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

## B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

## B.2 Hôtellerie

- Restaurants et/ou bars  
Propriété = 30 points  
Bail = 15 points
- Refuges et/ou campings  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points
- Exploitations agrotouristiques  
Propriété = 16 points  
Bail = 8 points
- Établissements hôteliers

### 4 étoiles

de 0 à 10 lits	=	25 points
de 11 à 20 lits	=	35 points
de 21 à 30 lits	=	45 points
au-delà de 30 lits	=	50 points

### 3 étoiles

de 0 à 10 lits	=	20 points
de 11 à 20 lits	=	30 points
de 21 à 40 lits	=	40 points
au-delà de 40 lits	=	50 points

### 2 étoiles

de 0 à 20 lits	=	16 points
de 21 à 40 lits	=	25 points
de 41 à 50 lits	=	35 points
au-delà de 50 lits	=	50 points

### 1 étoile

de 0 à 3 lits	=	5 points
de 4 à 6 lits	=	10 points
de 7 à 10 lits	=	16 points
de 11 à 20 lits	=	25 points
de 21 à 50 lits	=	35 points
au-delà de 50 lits	=	50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements pris à bail).

## B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation du patrimoine des catégories susmentionnées, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de locaux pris à bail.



- commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq	=	6 p.
da 26 a 50 mq	=	8 p.
da 51 a 100 mq	=	11 p.
da 101 a 200 mq	=	14 p.
da 201 a 500 mq	=	18 p.
oltre 500 mq	=	50 p.

- rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq	=	8 p.
da 26 a 50 mq	=	12 p.
da 51 a 100 mq	=	17 p.
da 101 a 200 mq	=	22 p.
da 201 a 500 mq	=	28 p.
oltre 500 mq	=	50 p.

- liberi professionisti

fino a 25 mq	=	16 p.
da 26 a 50 mq	=	24 p.
da 51 a 100 mq	=	34 p.
da 101 a 200 mq	=	44 p.
da 201 a 500 mq	=	56 p.
oltre 500 mq	=	100 p.

#### C – Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- a) Lire 3.000.000 (Euro 1.549,37) per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico:

i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2000, un reddito superiore a Lire 5.500.000 (Euro 2.840,51).

#### Art. 4

(Modalità per la presentazione delle domande)

Il legale rappresentante dello studente, o lo studente stesso se maggiorenne, può presentare la domanda di ammissione al concorso, redatta sull'apposito modulo, all'Assessorato dell'Istruzione e Cultura – Via Crétier, 4 – AOSTA entro e non oltre il \_\_\_\_\_, pena l'esclusione.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti, in carta libera:

- a) certificato attestante la votazione conseguita al termine

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m <sup>2</sup>	=	6 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup>	=	8 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup>	=	11 points
de 101 à 200 m <sup>2</sup>	=	14 points
de 201 à 500 m <sup>2</sup>	=	18 points
au-delà de 500 m <sup>2</sup>	=	50 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup>	=	8 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup>	=	12 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup>	=	17 points
de 101 à 200 m <sup>2</sup>	=	22 points
de 201 à 500 m <sup>2</sup>	=	28 points
au-delà de 500 m <sup>2</sup>	=	50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup>	=	16 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup>	=	24 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup>	=	34 points
de 101 à 200 m <sup>2</sup>	=	44 points
de 201 à 500 m <sup>2</sup>	=	56 points
au-delà de 500 m <sup>2</sup>	=	100 points

#### C – Déductions

Les sommes indiquées ci-après sont déduites du revenu brut du foyer calculé au sens des points A et B du présent avis :

- a) 3 000 000 L (1 549,37 Euros) pour chaque personne à la charge du chef de famille ; sont considérées comme personnes à charge :

les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus 2000 ne dépassent pas la somme de 5 500 000 L (2 840,51 Euros), exception faite des frères et sœurs de l'élève, âgés de plus de 26 ans et sans revenu ;

#### Art. 4

(Modalités de dépôt des demandes)

Aux fins de l'admission au concours en cause, les représentants légaux des élèves – ou ces derniers s'ils sont majeurs – doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier, AOSTE – au plus tard le \_\_\_\_\_, sous peine d'exclusion.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes, sur papier libre :

- a) Certificat attestant les notes obtenues par l'élève à l'is-

dell'anno scolastico 2000/2001 ovvero copia della pagella scolastica;

- b) fotocopia della dichiarazione dei redditi, completa di tutti i quadri, relativa all'anno 2000 dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito;
- c) eventuali titoli che il concorrente ritenga di produrre nel proprio interesse, idonei a dimostrare l'appartenenza a determinate categorie di cittadini (invalidi per cause di servizio ed altre categorie assimilabili).

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 5  
(Modalità di conferimento dei posti)

Constatata la regolarità delle domande e della documentazione ad esse allegata, verificato il possesso del requisito di merito, definita la posizione reddituale della famiglia, si procederà d'ufficio alla stesura di apposite graduatorie, distintamente per ogni collegio, che verranno stilate nel modo seguente:

- per gli studenti della scuola media, sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso;
- per gli studenti della scuola secondaria superiore, secondo il merito di ciascun richiedente. A parità di merito verrà data la precedenza agli studenti appartenenti a nuclei familiari con il reddito più basso.

Le suddette graduatorie saranno approvate con provvedimento dirigenziale.

I posti saranno conferiti secondo l'ordine delle graduatorie, nei limiti dei posti di cui al decreto assessorile citato all'art. 1.

Per rinuncia degli aventi titolo, potranno subentrare, seguendo l'ordine delle graduatorie e fino alla concorrenza dei posti previsti, gli studenti primi esclusi, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

Art. 6  
(Conferimento di posti straordinari)

Ai sensi dell'art. 10, ultimo comma, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, la Giunta regionale può disporre nel limite del dieci per cento dei posti messi a concorso il conferimento di posti straordinari in favore di alunni e studenti che, pur sprovvisti di qualcuno dei requisiti di cui all'art. 2 del presente decreto, si trovino in particolari situazioni familiari di bisogno, debitamente documentate.

Art. 7  
(Pagamento delle rette)

Il pagamento delle rette e delle semirette è disposto dall'Assessorato dell'Istruzione e Cultura ogni trimestre, di-

sue de l'année scolaire 2000/2001 ou copie du carnet scolaire ;

- b) Photocopie de la déclaration des revenus 2000 – avec tous ses tableaux – des membres du foyer disposant d'un revenu.
- c) Tout titre que le candidat estime utile de présenter dans son intérêt, afin de démontrer son appartenance à une catégorie particulière (invalidité pour raisons de service et autres catégories similaires).

Les pièces susmentionnées peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens de la législation en vigueur.

Art. 5  
(Modalités d'attribution des places)

Le bureau compétent constate la régularité des demandes et de la documentation annexée, contrôle que les candidats répondent aux conditions requises et vérifie les revenus des familles avant de procéder à l'établissement de listes d'aptitude au titre de chaque collège, selon les critères suivants :

- pour les élèves de l'école secondaire du premier degré, en fonction du revenu, à partir du plus faible ;
- pour les élèves de l'école secondaire du deuxième degré, en fonction du mérite. À égalité de mérite, priorité est donnée aux élèves appartenant aux foyers dont le revenu est le plus faible.

Lesdites listes d'aptitude sont approuvées par acte du dirigeant.

Les places sont attribuées suivant lesdites listes d'aptitude, dans les limites visées à l'arrêté de l'assesseur mentionné à l'art. 1<sup>er</sup> du présent acte.

En cas de renonciation, les places sont attribuées aux élèves qui suivent sur les listes d'aptitudes, jusqu'à concurrence des places disponibles et pourvu qu'ils réunissent les conditions requises.

Art. 6  
(Attribution de places extraordinaires)

Aux termes du dernier alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, le Gouvernement régional peut, dans la limite de 10 p. 100 des places mises à concours, décider l'attribution de places extraordinaires à des élèves qui, tout en ne réunissant pas l'ensemble des conditions requises au sens de l'art. 2, appartiennent à des foyers particulièrement démunis (circonstance qui doit être dûment justifiée).

Art. 7  
(Paiement des pensions)

Le paiement des pensions et des demi-pensions est effectué directement à la direction des collèges et des pen-

rettamente alla direzione dei collegi e convitti.

Art. 8  
(Accertamenti e sanzioni)

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, può disporre in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1714.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale «Francey-Arolla» in Comune di GIGNOD, proposto dal C.M.F. «Nicollet» di GIGNOD.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Nicollet» di GIGNOD, di realizzazione della pista forestale «Francey-Arolla» in Comune di GIGNOD, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Corpo Forestale Valdostano e dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportati in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1715.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e costruzione della strada podereale Veynes-Senin in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dal C.M.F. «Côte de Sorreley et Senin» di SAINT-CHRISTOPHE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

sionnats concernés, tous les trois mois, par l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Art. 8  
(Contrôles et sanctions)

Aux termes de la législation en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations déposées.

Les demandeurs qui auraient déposé des déclarations mensongères afin de pouvoir bénéficier de l'attribution des dites places déchoient des aides éventuellement obtenues en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

**Délibération n° 1714 du 21 mai 2001,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Nicollet » de GIGNOD en vue de la réalisation de la piste forestière « Francey – Arolla », dans ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Nicollet » de GIGNOD en vue de la réalisation de la piste forestière « Francey – Arolla », dans ladite commune. Les conditions visées au préambule, formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Corps forestier valdôtain et par l'Assessorat de l'éducation et de la culture doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1715 du 21 mai 2001,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Côte de Sorreley et Senin » de SAINT-CHRISTOPHE en vue de la réalisation de la piste forestière « Veynes – Senin », dans ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Cote de Sorreley et Senin» di SAINT-CHRISTOPHE, di sistemazione e costruzione della strada podereale Veynes – Senin in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportati in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1728.**

**Ricognizione per l'anno 2001 delle aree di attività specialistica ai fini del passaggio alla dipendenza del Servizio sanitario regionale del personale con rapporto di lavoro convenzionale, ai sensi dell'art. 8 del D.Lgs. n. 229/99.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di individuare per l'anno 2001, ai sensi dell'art. 8 comma 8 e comma 1/bis del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ed integrazioni ed ai sensi dell'art. 34 della legge 27 dicembre 1997, n. 449 e dell'art. 8 comma 3) del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229, le seguenti aree di attività:

- a) attività di emergenza sanitaria territoriale;
- b) attività di biologia;
- c) attività di psicologia;
- d) attività poliambulatoriale, a domanda individuale;

2) di rinviare ad una successiva deliberazione della Giunta regionale l'approvazione della procedura per l'accesso ai giudizi di idoneità del personale che dispone dei requisiti di cui al citato art. 34 della legge 449/97 nonché ai titolari di incarico a tempo indeterminato addetti all'attività di emergenza territoriale ai sensi dell'art. 8 del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229, ed il loro conseguente inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del Servizio Sanitario Regionale;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

---

---

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Côte de Sorreley et Senin » de SAINT-CHRISTOPHE en vue de la réalisation de la piste forestière « Veynes – Senin », dans ladite commune. Les conditions visées au préambule, formulées par le Comité technique de l'environnement et par le Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1728 du 21 mai 2001,**

**portant détermination, au titre de l'an 2001, des secteurs d'activité dont les personnels conventionnés doivent être titularisés dans le cadre du Service sanitaire régional, aux termes de l'art. 8 du décret législatif n° 229/1999.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les secteurs d'activité indiqués ci-après sont déterminés, au titre de l'an 2001, aux termes des alinéas 1bis et 8 de l'art. 8 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et complété, de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 :

- a) Service territorial des urgences ;
- b) Biologie ;
- c) Psychologie ;
- d) Dispensaires polyvalents, sur demande ;

2) L'approbation de la procédure relative à l'appréciation de l'aptitude des personnels répondant aux conditions visées à l'art. 34 de la loi n° 449/1997 et des titulaires d'un poste à durée indéterminée dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, ainsi que leur titularisation dans le premier niveau de direction du Service sanitaire régional, sont renvoyées à une délibération ultérieure du Gouvernement régional ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 1736 du 21 mai 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Andrea DISTROTTI en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Les Relieurs a r.l., pour le triennat 2001/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Andrea DISTROTTI, né à AOSTE le 20 mars 1974, est nommé conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Coopérative Les Relieurs a r.l., pour le triennat 2001/2003.

CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 24 maggio 2001, n. 2021/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 18.690.000 al gruppo folcloristico «Les Badochys» di COURMAYEUR per la confezione dei costumi, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione al Gruppo Folcloristico «Les Badochys» di COURMAYEUR (C.F. 91004440078) di un contributo di Lire 18.690.000 (diciottomilioneicentotantamila) pari al 70 per cento delle spese previste per la confezione dei costumi, ai sensi dell'articolo 4 comma 1 lettera b) della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di impegnare la spesa di Lire 18.690.000 (diciottomilioneicentotantamila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 (Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche) richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale n. 69/1993;

**Deliberazione 21 maggio 2001, n. 1736.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Andrea DISTROTTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Coopérative Les Relieurs à r.l.», per il triennio 2001/2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Andrea DISTROTTI, nato ad AOSTA il 20.03.1974, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Coopérative Les Relieurs à r.l.», per il triennio 2001/2003.

CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 2021/XI du 24 mai 2001,**

**portant octroi d'une subvention de 18 690 000 L au groupe folklorique «Les Badochys» de COURMAYEUR pour la réalisation de costumes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi au groupe folklorique «Les Badochys» de COURMAYEUR (CF 91004440078) d'une subvention de 18 690 000 L (dix-huit millions six cent quatre-vingt-dix mille), équivalente à 70 p. 100 de la dépense prévue pour la réalisation de costumes ;

2) La dépense de 18 690 000 L (dix-huit millions six cent quatre-vingt-dix mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements, conformément à l'article 9 de la loi régionale n° 69/1993 ;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di COURMAYEUR.**

**Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Opera pubblica relativa a realizzazione di rete fognaria in loc. Meyen.**

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di COURMAYEUR intende realizzare un'opera pubblica concernente la realizzazione di rete fognaria in loc. Meyen.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera si ritiene opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via d'urgenza e di costituzione di asservimento coattivo per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto è stato redatto dall'ing. IMPERI Germano.

Alla luce di quanto sopra esposto si fa presente che:

- a) *Amministrazione competente*: Comune di COURMAYEUR;
- b) *Oggetto del procedimento*: approvazione progetto relativo alla realizzazione di rete fognaria in loc. Meyen;
- c) *Responsabile del procedimento*: Geom. DA RUGNA Felice;
- d) *Deposito atti*: gli atti in oggetto sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito indicati: lunedì, mercoledì, venerdì e sabato dalle ore 8.15 alle 12.15.
- e) *Osservazioni*: chiunque fosse interessato può presentare osservazioni scritte presso l'ufficio protocollo di questo Comune entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Si precisa che il presente avviso sarà pubblicato presso l'albo pretorio comunale, con allegato il piano particolare delle occupazioni, nonché sul bollettino ufficiale Regionale.

Eventuali informazioni o chiarimenti potranno essere richiesti all'Ufficio Tecnico Comunale – Sig. DA RUGNA Felice tel. 0165-831341 – esclusivamente negli orari di apertura al pubblico (lunedì – mercoledì – venerdì dalle ore

4) La subvention en cause n'est pas soumise à la retenue à la source de 4 p. 100 prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de COURMAYEUR.**

**Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du réseau d'égouts du hameau de Meyen.**

Avis est donné du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend réaliser le réseau d'égouts du hameau de Meyen.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation dudit ouvrage, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation temporaire d'urgence et de constitution d'une servitude d'utilité publique prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux en question a été rédigé par M. Germano IMPERI, ingénieur.

Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) *Administration compétente* : Commune de COURMAYEUR ;
- b) *Objet de la procédure* : Approbation du projet de réalisation du réseau d'égouts du hameau de Meyen ;
- c) *Responsable de la procédure* : M. Felice DA RUGNA ;
- d) *Consultation de la documentation* : Tout citoyen peut consulter la documentation afférente au projet en cause au Bureau technique de la commune les lundis, mercredis, vendredis et samedis, de 8 h 15 à 12 h 15 ;
- e) *Observations* : Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau communal de l'enregistrement dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

Le présent avis est publié au tableau d'affichage de la commune de Courmayeur (assorti de la liste des propriétaires concernés par la procédure d'occupation) et au Bulletin officiel de la Région.

Pour tout éclaircissement ou renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à M. Felice DA RUGNA, au Bureau technique de la commune (Tél. 01 65 83 13 41), exclusivement pendant l'horaire d'ouver-

8.00 alle ore 12.15).

Courmayeur, 28 maggio 2001.

Il Sindaco  
BLUA

---

---

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 7 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 del 12.04.2001.**

IL SINDACO

Visto l'art. 16 primo comma della Legge regionale 6 aprile 1998;

rende noto che

la Variante non sostanziale n. 7 al Piano regolatore del Comune di FÉNIS, per l'approvazione progetto esecutivo di ripristino di alcuni tratti del sistema fognario comunale danneggiati dall'alluvione del 15.10.2000 in loc. Crêtes adottata con deliberazione consiliare n. 4 del 12.04.2001 non soggetta a controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art. 12 - comma 1 della L.R. 16.12.1997, n. 40, sarà depositata presso la segreteria degli Uffici Comunali per la durata di quarantacinque giorni interi consecutivi compresi i festivi a partire dal giorno 20.06.2001 successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La Variante n. 7 al Piano Regolatore Generale Comunale sarà a disposizione di chiunque voglia prenderne visione;

AVVERTE

che chiunque abbia interesse potrà presentare osservazioni nel pubblico interesse, entro quarantacinque giorni dai giorno, successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione (BUR);

Le osservazioni, redatte in carta legale, dovranno essere presentate presso l'ufficio di Segreteria Comunale nel normale orario di apertura al pubblico e saranno acquisite al protocollo particolare all'uopo istituito;

Gli eventuali elaborati grafici allegati alle osservazioni dovranno essere muniti della competente marca da bollo.

Fénis, 30 maggio 2001.

Il Sindaco  
CERISE

ture dudit bureau, à savoir les lundis, mercredis et vendredis, de 8 h à 12 h 15.

Fait à Courmayeur, le 28 mai 2001.

Le syndic,  
Romano BLUA

---

---

**Commune de FÉNIS.**

**Avis. Dépôt des actes afférents à l'adoption - par la délibération du Conseil communal n° 4 du 12 avril 2001 - de la variante non substantielle n° 7 du plan régulateur général communal.**

LE SYNDIC

Vu le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 16 de la loi régionale du 6 avril 1998

donne avis

du fait que la variante non substantielle n° 7 du plan régulateur général de la commune de FÉNIS - nécessaire pour l'approbation du projet d'exécution des travaux de réaménagement de divers tronçons du réseau d'égouts communal situés au hameau de Crêtes et endommagés par l'inondation du 15 octobre 2000, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 12 avril 2001, non soumise au contrôle de la CO.RE.CO., au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997 - sera déposée au secrétariat de la commune de FÉNIS pendant les quarante-cinq jours, jours fériés inclus, qui suivent la publication du présent avis au tableau d'affichage communal et au Bulletin officiel de la Région, soit le 20 juin 2001.

Toute personne intéressée peut consulter ladite variante n° 7 du plan régulateur général déposée au secrétariat de la commune.

INFORME

du fait que toutes les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations pendant les quarante-cinq jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage communal et au Bulletin officiel de la Région (BUR).

Lesdites observations, rédigées sur papier timbré, doivent être présentées, pendant l'horaire de bureau, au secrétariat de la commune, qui est chargé de les enregistrer.

Toute documentation jointe auxdites observations doit être munie d'un timbre fiscal.

Fait à Fénis, le 30 mai 2001.

Le syndic,  
Giuseppe CERISE

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 8 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 5 del 12.04.2001.**

IL SINDACO

Visto l'art. 16 primo comma della Legge regionale 6 aprile 1998;

rende noto che

la Variante non sostanziale n. 8 al Piano regolatore del Comune di FÉNIS, per l'approvazione progetto esecutivo di ripristino di alcuni tratti del sistema fognario comunale danneggiati dall'alluvione del 15.10.2000 in loc. Miseregne adottata con deliberazione conciliare n. 5 del 12.04.2001 non soggetta a controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art. 12 - comma 1 della L.R. 16.12.1997, n. 40. sarà depositata presso la segreteria degli Uffici Comunali per la durata di quarantacinque giorni interi consecutivi compresi i festivi a partire dal giorno 20.06.2001 successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La Variante n. 8 al Piano Regolatore Generale Comunale sarà a disposizione di chiunque voglia prenderne visione;

AVVERTE

che chiunque abbia interesse potrà presentare osservazioni nel pubblico interesse, entro quarantacinque giorni dal giorno, successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione (BUR);

Le osservazioni, redatte in carta legale, dovranno essere presentate presso l'Ufficio di Segreteria Comunale nel normale orario di apertura al pubblico e saranno acquisite al protocollo particolare all'uopo istituito;

Gli eventuali elaborati grafici allegati alle osservazioni dovranno essere muniti della competente marca da bollo.

Fénis, 30 maggio 2001.

Il Sindaco  
CERISE

**Comune di MONTJOVET – Deliberazione 9 maggio 2001, n. 17.**

**Approvazione normativa di attuazione zone «A» delle frazioni Chenal, Perral, Saint Germain, Barmas, Provaney e Ruelle.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

**Commune de FÉNIS.**

**Avis. Dépôt des actes afférents à l'adoption – par la délibération du Conseil communal n° 5 du 12 avril 2001 – de la variante non substantielle n° 8 du plan régulateur général communal.**

LE SYNDIC

Vu le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 16 de la loi régionale du 6 avril 1998

donne avis

du fait que la variante non substantielle n° 8 du plan régulateur général de la commune de FÉNIS – nécessaire pour l'approbation du projet d'exécution des travaux de réaménagement de divers tronçons du réseau d'égouts communal situés au hameau de Miserègne et endommagés par l'inondation du 15 octobre 2000, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 5 du 12 avril 2001, non soumise au contrôle de la CO.RE.CO., au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997 – sera déposée au secrétariat de la commune de Fénis pendant les quarante-cinq jours, jours fériés inclus, qui suivent la publication du présent avis au tableau d'affichage communal et au Bulletin officiel de la Région, soit le 20 juin 2001.

Toute personne intéressée peut consulter ladite variante n° 8 du plan régulateur général déposée au secrétariat de la commune.

INFORME

du fait que toutes les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations pendant les quarante-cinq jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage communal et au Bulletin officiel de la Région (BUR).

Lesdites observations, rédigées sur papier timbré, doivent être présentées, pendant l'horaire de bureau, au secrétariat de la commune, qui est chargé de les enregistrer.

Toute documentation jointe auxdites observations doit être munie d'un timbre fiscal.

Fait à Fénis, le 30 mai 2001.

Le syndic,  
Giuseppe CERISE

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 17 du 9 mai 2001,**

**portant approbation des normes d'application relatives aux zones A des hameaux de Chenal, Perral, Saint-Germain, Barmas, Provaney et Ruelle.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis



Richiamata propria precedente deliberazione consiliare n. 12 in data 15.03.2001 concernente l'adozione della normativa di attuazione delle zone «A» di cui all'oggetto;

Visto l'avviso di deposito della variante pubblicato all'albo pretorio dal giorno 22.03.2001 al giorno 06.05.2001;

Vista la pubblicazione dell'avviso di variante sull'edizione del 26.03.2001 del settimanale «Il Corsivo»;

Con votazione unanime espressa in forma palese;

delibera

Di approvare la normativa di attuazione delle zone «A» delle frazioni di Chenal, Perral, Saint Germain, Barmas, Provaney e Ruelle;

Di dare atto che la Direzione Urbanistica ha apportato proprie osservazioni in merito alla superficie massima di ampliamento riferita ai volumi pertinenziali e che pertanto l'articolo 9.11.1 punto 3 è stato così sostituito: «è esclusivamente ammesso l'ampliamento dei bassi fabbricati esistenti aventi superficie inferiore a 10 mq sino al raggiungimento di tale valore massimo complessivo»; alla fine dell'articolo 9.11.1 punto 4 si aggiungono le seguenti parole: «sempre entro il limite massimo complessivo di 10 mq»;

Di procedere alla trasmissione della presente e degli allegati modificati, nei successivi 60 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica

Di dichiarare il provvedimento immediatamente esecutivo con separata votazione palese ed unanime.

## UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 1° giugno 2001, n. 1256.**

**Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2001. Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.**

IL DIRETTORE GENERALE

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 1835 in data 28.05.2001 con la quale sono state approvate le disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione per la stagione 2001;

Preso atto di quanto stabilito al 1) punto del dispositivo allegato alla deliberazione sopracitata il quale stabilisce che l'U.S.L. organizza il servizio in parola secondo le modalità previste dalle disposizioni regionali;

Rappelant la délibération du Conseil communal de MONTJOVET n° 12 du 15 mars 2001, portant adoption des normes d'application relatives aux zones A visées à l'objet de la présente délibération ;

Vu l'avis de dépôt de la variante en question, publié au tableau d'affichage de la commune de MONTJOVET du 22 mars 2001 au 6 mai 2001 ;

Vu la publication de l'avis relatif à ladite variante sur le numéro du 26 mars 2001 de l'hebdomadaire « Il Corsivo » ;

À l'unanimité des voix exprimées par vote à main levée

délibère

Sont approuvées les normes d'application relatives aux zones A des hameaux de Chenal, Perral, Saint-Germain, Barmas, Provaney et Ruelle.

La Direction de l'urbanisme a formulé des observations quant à la superficie maximale relative à l'agrandissement des volumes des locaux accessoires. Par conséquent, le point 3 de l'article 9.11.1 a été remplacé comme suit : « è esclusivamente ammesso l'ampliamento di bassi fabbricati esistenti aventi superficie inferiore a 10 mq sino al raggiungimento di tale valore massimo complessivo ». À la fin du point 4 de l'article 9.11.1 ont été ajoutés les mots suivants : « sempre entro il limite massimo complessivo di 10 mq ».

La présente délibération et ses annexes sont transmises à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans un délai de 60 jours.

À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable.

## UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 1256 du 1<sup>er</sup> juin 2001,**

**portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2001 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.**

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1835 du 28 mai 2001, portant approbation des dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste pour l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2001 ;

Rappelant le point 1 du dispositif annexé à la délibération susmentionnée, qui prévoit que l'USL organise le service en question suivant les modalités prévues par les dispositions régionales en la matière ;

Ritenuto, inoltre, di dover provvedere all'approvazione dello schema di Avviso e del Regolamento di servizio contenenti le modalità di partecipazione e di svolgimento del servizio stesso;

Preso atto, infine, che con la sopracitata deliberazione della Giunta Regionale n. 1835 in data 28.05.2001 sono state approvate le nuove tariffe a carico degli utenti per le prestazioni rese nell'ambito del servizio:

- a) L. 20.000 per le prestazioni individuali come atti medici ripetitivi (controllo pressione arteriosa, ripetizione ricetta medica, ecc.);
- b) L. 30.000 per visita o prestazione ambulatoriali;
- c) L. 50.000 per visita o prestazione domiciliare;

Accertata la ristrettezza dei tempi per la pratica attuazione del servizio in questione, si ritiene opportuno dichiarare il presente provvedimento immediatamente esecutivo;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 - comma 2 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 17 - comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1. di istituire, ai sensi di quanto previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1835 in data 28.05.2001, un servizio stagionale estivo di assistenza medico generica ai villeggianti in località turistiche della Regione, per il periodo 6 luglio - 2 settembre 2001;

2. di approvare, per i motivi più sopra esposti, l'unito schema di Avviso nonché il Regolamento di servizio, che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento;

3. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

\_\_\_\_\_  
AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE  
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale dell'U.S.L., in esecuzione della

Considérant qu'il y a lieu d'approuver l'avis et le règlement du service fixant les modalités de participation à la sélection et de déroulement du service en cause ;

Considérant que par la délibération du Gouvernement régional n° 1835 du 28 mai 2001 ont été approuvés les nouveaux tarifs à la charge des usagers pour les prestations fournies dans le cadre du service en cause, à savoir :

- a) 20 000 L pour les prestations telles que les actes médicaux répétitifs (contrôle de la tension, rédaction d'une ordonnance, etc.) ;
- b) 30 000 L pour les visites ou les prestations ambulatoires ;
- c) 50 000 L pour les visites ou les prestations à domicile ;

Considérant qu'il est jugé opportun de déclarer le présent acte immédiatement applicable, étant donné que le temps disponible pour la mise en place du service en question est réduit ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif, aux termes de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, aux termes de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1. Est créé, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1835 du 28 mai 2001, un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste, au titre de la période 6 juillet - 2 septembre 2001 ;

2. Sont approuvés, pour les raisons indiquées au préambule, l'avis et le règlement du service, qui font partie intégrante et essentielle de la présente délibération ;

3. La présente délibération est déclarée immédiatement applicable pour des raisons d'urgence ;

4. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

\_\_\_\_\_  
AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

La directrice générale de l'USL, en application de la dé-

deliberazione della Giunta regionale n. 1835 in data 28.05.2001

RENDE NOTO

- a) che è istituito un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti, limitatamente al periodo 6 luglio – 2 settembre 2001 nei sottoelencati ambiti territoriali:

DISTRETTO N. 1

- *Ambito territoriale n. 1* – (3 medici, uno ogni comprensorio)
  - comprensorio turistico di COURMAYEUR;
  - comprensorio turistico di MORGEX, LA SALLE e PRÉ-SAINT-DIDIER;
  - comprensorio turistico di LA THUILE;
- *Ambito territoriale n. 2* – (un medico)  
comprendente i Comuni di ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ e VILLENEUVE;
- *Ambito territoriale n. 3* – (un medico)  
comprendente i Comuni di AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE;

DISTRETTO N. 2

- *Ambiti territoriali nn. 1 e 2* – (un medico)  
comprendenti i comuni di AOSTA, CHARVENSOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE, SARRE, ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS e VALPELLINE;

DISTRETTO N. 3

- *Ambito territoriale n. 1* – (un medico)  
comprendenti i comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON e VALTOURNENCHE;

DISTRETTO N. 4

- *Ambito territoriale n. 1* – (un medico)  
comprendenti i comuni di AYAS, BRUSSON e CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- *Ambito territoriale n. 3* – (un medico)  
comprendenti i comuni di BARD, CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE e PONTBOSET;

libération du Gouvernement régional n° 1835 du 28 mai 2001

DONNE AVIS

- a) Qu'un service d'assistance médicale générale au profit des touristes est créé, limitativement à la période 6 juillet – 2 septembre 2001, dans les zones énumérées ci-après :

DISTRICT N° 1

- *Zone n° 1* – (3 médecins, un pour chaque ressort)
  - ressort de COURMAYEUR ;
  - ressort de MORGEX, LA SALLE et PRÉ-SAINT-DIDIER ;
  - ressort de LA THUILE ;
- *Zone n° 2* – (1 médecin)  
comprenant les communes d'ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ et VILLENEUVE
- *Zone n° 3* – (1 médecin)  
comprenant les communes d'AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS et SAINT-PIERRE ;

DISTRICT N° 2

- *Zones n° 1 et 2* – (1 médecin)  
comprenant les communes d'AOSTE, CHARVENSOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE, SARRE, ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS et VALPELLINE ;

DISTRICT N° 3

- *Zone n° 1* – (1 médecin)  
comprenant les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON et VALTOURNENCHE ;

DISTRICT N° 4

- *Zone n° 1* – (1 médecin)  
comprenant les communes d'AYAS, BRUSSON et CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- *Zone n° 3* – (1 médecin)  
comprenant les communes de BARD, CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE et PONTBOSET ;

• *Ambito territoriale n. 5 – (un medico)*

comprendenti i comuni di GABY, GRESSONEY LA TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN e ISSIME.

- b) è stabilito che in ognuno dei predetti ambiti territoriali per i compiti inerenti il servizio di cui si tratta, sarà incaricato un unico medico;

l'attività domiciliare dovrà essere assicurata in tutto il comprensorio o ambito territoriale afferente le località sopraindicate;

- c) i medici incaricati del servizio di cui alla lettera a) si dovranno attenere alle seguenti disposizioni:

trasferire il proprio domicilio nel comune cui è stato assegnato e disporre di proprio automezzo;

prestare la propria opera professionale in favore di turisti e villeggianti, utilizzando anche, laddove possibile, gli automezzi messi a disposizione dall'U.S.L. della Valle d'Aosta:

svolgere l'attività professionale garantendo la reperibilità per l'attività domiciliare secondo il seguente orario:

dal lunedì al venerdì dalle ore 08.00 alle ore 20.00;

prefestivi e festivi 3 ore di ambulatorio nei centri più importanti;

svolgere attività ambulatoriale negli ambulatori pubblici preventivamente individuati nell'ambito territoriale e con orari resi noti al pubblico;

segnalare, su apposito modulo, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, l'elenco delle prestazioni e degli interventi mensilmente effettuati;

provvedere alla riscossione dei contributi al servizio dovuti dagli utenti per le prestazioni di assistenza medico-generica;

- d) il servizio di assistenza medico-generica ai villeggianti viene organizzato per il periodo 6 luglio-2 settembre 2001;

- e) a ciascun medico incaricato dei servizi di cui alla precedente lettera a) è corrisposto il trattamento economico lordo di lire 12.000.000 (dodicimilioni) per l'intero bimestre nonché il rimborso delle spese di alloggio fino ad un massimo di lire 4.000.000 (quattromilioni) per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati, e di rimborso delle spese per uso dell'automezzo personale determinate, qualora l'U.S.L. della Valle d'Aosta non sia in grado di fornire un mezzo di servizio al medico incaricato, secondo quanto previsto dall'art. 57, comma 6, dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.

• *Zone n° 5 – (1 médecin)*

comprenant les communes de GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN et ISSIME ;

- b) Qu'il est établi que les fonctions relatives au service dont il est question seront exercées par un seul médecin dans chacune des zones susdites.

Les prestations à domicile doivent être assurées dans chacun des ressorts et des zones susdits.

- c) Que tout médecin chargé du service visé sous a) est tenu de respecter les dispositions suivantes :

élire domicile dans la commune dans le cadre de laquelle il a été affecté et disposer d'un véhicule ;

exercer son activité au profit des touristes et des vacanciers et utiliser, si possible, les véhicules mis à sa disposition par l'USL de la Vallée d'Aoste ;

être d'astreinte en vue des prestations à domicile selon l'horaire suivant :

du lundi au vendredi : de 8 h à 20 h ;

jours fériés et veilles des fêtes : 3 heures dans le dispensaire des centres les plus importants ;

exercer son activité dans les dispensaires du service public prévus à cet effet dans le cadre de la zone concernée, selon des horaires affichés au public ;

transmettre à l'USL de la Vallée d'Aoste, au moyen d'un formulaire ad hoc, la liste des prestations et des interventions effectuées chaque mois ;

percevoir les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause.

- d) Que le service d'assistance médicale générale au profit des touristes est organisé pendant la période allant du 6 juillet au 2 septembre 2001.

- e) Que les médecins affectés au service visé à la lettre a) du présent avis ont droit à une rémunération globale brute de 12 000 000 de lires (douze millions) pour le bimestre en cause, au remboursement des frais de logement – jusqu'à un maximum de 4 000 000 lires (quatre millions) pour la période tout entière et sur présentation d'un reçu, au cas où le logement ne serait pas fourni gratuitement par des établissements publics ou des particuliers – et, au cas où l'USL de la Vallée d'Aoste ne serait pas en mesure de leur fournir un véhicule, au remboursement des frais d'utilisation du véhicule personnel, établis suivant les dispositions du sixième alinéa de l'art. 57 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

- Al medico che presterà servizio presso il comune di CHAMOIS, vista la particolarità territoriale, l'U.S.L. rimborserà altresì le spese sostenute per il trasporto funicolare;
- f) al medico incaricato nel Comune di COURMAYEUR spetta un rimborso per le spese di alloggio fino ad un massimo di lire 5.000.000 (cinquemilioni) per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati;
- g) tutti i medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti opereranno secondo le direttive e sotto il coordinamento del Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario 118 dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e potranno, in caso di necessità e/o urgenza determinate da situazioni contingenti, essere utilizzati anche per compiti di assistenza sanitaria non espressamente previsti dal presente bando, secondo le indicazioni del predetto Responsabile;
- h) i medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti saranno assicurati a cura dell'U.S.L. della Valle d'Aosta contro i rischi derivanti dall'incarico con le modalità e nei limiti previsti dall'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270;
- i) al pagamento delle competenze spettanti ai medici incaricati provvederà l'U.S.L. della Valle d'Aosta.
- j) gli incarichi di cui trattasi sono conferiti sulla base delle domande che perverranno entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente Avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione, prioritariamente a medici che siano inseriti nella graduatoria unica regionale di medicina generale vigente, secondo l'ordine di punteggio decrescente della graduatoria stessa, utilizzando l'apposito modulo di domanda di cui all'Allegato «Q», corredata dalla Dichiarazione informativa prevista all'Allegato «L» dell'Accordo nazionale di cui al D.P.R. 270/2000, con l'indicazione, in ordine di preferenza, degli ambiti territoriali in cui intendono operare.
- k) In caso di impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi con le modalità previste alla precedente lettera j), gli stessi sono conferiti a medici resisi comunque disponibili e che non svolgono altre attività, a qualsiasi titolo, anche ai sensi della norma finale n. 10 del D.P.R. 270/2000, secondo l'ordine di precedenza indicato dal comma 4 dell'art. 3 della normativa medesima, con priorità per i medici residenti in Valle d'Aosta.
- I medici interessati dovranno presentare regolare domanda nei tempi e modi così previsti alla precedente lettera j).
- l) In caso di ulteriore impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi il servizio verrà svolto da persona-
- Compte tenu de la particularité de la commune de CHAMOIS, le médecin qui y exerce son activité a droit au remboursement des frais de déplacement par téléphérique.
- f) Que le médecin chargé du service en cause dans le cadre de la commune de COURMAYEUR a droit au remboursement des frais de logement – jusqu'à un maximum de 5 000 000 liras (cinq millions) pour la période tout entière et sur présentation d'un reçu, au cas où le logement ne serait pas fourni gratuitement par des établissements publics ou des particuliers.
- g) Que tous les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes œuvrent suivant les directives et sous la coordination du responsable de l'UB Secours d'urgence 118 de l'USL de la Vallée d'Aoste ; en cas de besoin et/ou d'urgence, lesdits médecins peuvent être chargés de fonctions d'assistance sanitaire non expressément prévues par le présent avis, suivant les indications dudit responsable.
- h) Que les médecins affectés au service d'assistance médicale au profit des touristes sont assurés par l'USL de la Vallée d'Aoste contre les risques découlant de l'exercice de leurs fonctions, suivant les modalités et dans les limites prévues par l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000.
- i) Que la rémunération des médecins en question est versée par L'USL de la Vallée d'Aoste.
- j) Que les fonctions en cause sont attribuées sur la base des actes de candidature qui doivent parvenir dans les 15 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. Lesdits actes de candidature doivent être rédigés suivant le fac-similé figurant à l'annexe Q du présent avis et assortis de la déclaration visée à l'annexe L de l'accord national rendu applicable par le DPR n° 270/2000. Par ailleurs, les candidats doivent y indiquer les zones dans lesquels ils ont l'intention d'exercer leur activité, dans l'ordre de préférence. Priorité sera donnée aux médecins inscrits au classement unique régional des médecins généralistes en vigueur, choisis sur la base des points, par ordre décroissant.
- k) Qu'au cas où l'attribution des postes en question selon les modalités visées sous j) s'avérerait impossible, ces derniers sont attribués à des médecins ayant donné leur disponibilité et n'exerçant aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, au sens, entre autres, de la disposition finale n° 10 du DPR n° 270/2000, selon l'ordre de préférence indiqué au quatrième alinéa de l'art. 3 dudit décret, priorité étant donnée aux médecins résidant en Vallée d'Aoste.
- Les médecins intéressés doivent déposer leur acte de candidature dans les délais et selon les modalités établis par la lettre j) du présent avis.
- l) Qu'au cas où l'impossibilité d'attribuer lesdits postes persisterait, le service est assuré par des médecins

le medico convenzionato così come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1835 in data 28.05.2001.

- m) I medici incaricati sono tenuti al rispetto di tutte le norme contenute nel presente Avviso e nel Regolamento di servizio, sottoscrivendo quest'ultimo, all'atto dell'incarico, per presa visione ed accettazione.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – Area Territoriale – Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche – Via Guido Rey n. 1 – primo piano – 11100 AOSTA (tel. 0165/544540-544454).

Aosta, \_\_\_\_\_.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SERVIZIO DI ASSISTENZA AI TURISTI STAGIONE  
ESTIVA 2001

REGOLAMENTO DI SERVIZIO

1. All'atto dell'affidamento dell'incarico i medici debbono sottoscrivere, pena la decadenza dell'incarico stesso, una dichiarazione dalla quale emergano le seguenti circostanze:

- disponibilità per tutto il turno assegnato;
- impegno a non abbandonare il servizio se non per valide motivazioni e senza la preventiva autorizzazione scritta dall'Azienda U.S.L., da richiedere con almeno 10 giorni di anticipo.

2. Il medico deve essere libero da ogni impegno professionale, compresa la sostituzione di medici convenzionati, durante il periodo dell'intero incarico e non può essere titolare di continuità assistenziale – di medicina dei servizi o di qualunque altro rapporto con il S.S.N. I medici che godono della borsa di studio specifica per la frequenza ad una scuola di specializzazione non possono svolgere il servizio di assistenza ai turisti in quanto incompatibili, così pure coloro che usufruiscono di qualunque altra borsa di studio se non documentano alla Azienda U.S.L. l'autorizzazione ad interrompere la frequenza per il periodo del Servizio stesso.

Non possono svolgere il servizio di assistenza ai turisti i

conventionnés, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1835 du 28 mai 2001.

- m) Que les médecins chargés des fonctions en cause sont tenus de respecter toutes les dispositions du présent avis et du règlement du service, ainsi que de signer ce dernier lors de l'attribution du mandat, après l'avoir lu et approuvé.

La directrice générale de l'Agence se réserve la faculté de proroger, révoquer ou modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – Aire territoriale – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue G. Rey (premier étage) 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40 – 01 65 54 44 54).

Fait à Aoste, le \_\_\_\_\_.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

SERVICE D'ASSISTANCE AU PROFIT DES TOURISTES SAISON D'ÉTÉ 2001

RÈGLEMENT

1. Lors de l'attribution des fonctions les médecins doivent signer, sous peine de déchéance, une déclaration attestant :

- qu'ils sont disposés à exercer lesdites fonctions pendant toute la période concernée ;
- qu'ils s'engagent à ne pas abandonner leur poste si ce n'est pour des raisons valables et après avoir obtenu l'autorisation écrite de l'Agence USL, autorisation qu'ils doivent demander 10 jours au moins auparavant.

2. Pendant la durée du mandat en cause, les médecins concernés ne doivent exercer aucune autre activité professionnelle, ni remplacer les médecins conventionnés, ni être titulaires d'un poste au titre de la continuité de l'assistance ou des services médicaux, ni bénéficier d'un autre contrat de travail dans le cadre du Service sanitaire national. Les médecins ayant obtenu une bourse d'études en vue de la participation à des cours de spécialisation ne peuvent effectuer le service d'assistance médicale au profit des touristes, pour cause d'incompatibilité. Il en est de même pour les médecins qui bénéficient d'autres bourses, s'ils ne remettent pas à l'Agence USL l'acte les autorisant à interrompre le cours de formation pendant la durée du service.

Les médecins qui fréquentent le cours biennal de forma-

medici che frequentano il corso biennale di formazione in medicina generale.

I medici che frequentano il corso propedeutico per l'emergenza sanitaria territoriale non possono svolgere il servizio di assistenza ai turisti se il periodo del corso coincide con il turno assegnato.

3. I medici che stanno svolgendo servizio militare di leva e che aspirano ad inserirsi nell'assistenza ai turisti, devono documentare (a pena di nullità della domanda) che tale servizio militare termina prima dell'inizio del turno previsto dalla Azienda U.S.L. per detta assistenza turistica.

4. I medici svolgono la loro attività secondo scienza e coscienza e sono tenuti ad osservare un comportamento non in contrasto con le modalità del servizio.

In caso di inosservanza degli obblighi e dei compiti previsti l'Azienda U.S.L. ha la facoltà di procedere alla revoca dell'incarico, con comunicazione all'ordine dei medici competente che, ai sensi dell'art. 48 legge 833/78 decimo comma, è tenuto a valutare, sotto il profilo deontologico i comportamenti degli iscritti agli albi professionali che si siano resi inadempienti agli obblighi convenzionali, indipendentemente dalle sanzioni applicabili a norma di convenzione.

Il pretendere compensi diversi da quelli stabiliti o il non rilasciare le ricevute previste comporta l'immediata decadenza dall'incarico, salva ogni altra iniziativa di competenza dell'Azienda U.S.L.

5. È prevista una partecipazione alla spesa da parte degli utenti.

Tale partecipazione è stabilita in:

- L. 20.000 per atto medico,
- L. 30.000 per visita o prestazione ambulatoriale,
- L. 50.000 per visita o prestazione domiciliare.

Dette cifre comprendono oltre che le visite e le prestazioni ambulatoriali e domiciliari, prestazioni extra - piccolo pronto soccorso - certificazione di legge, ecc.

I medici del servizio non possono assolutamente percepire somme diverse da quelle stabilite.

6. La riscossione viene effettuata a cura del medico addetto al servizio con l'osservanza delle seguenti modalità:

- a) l'avvenuto pagamento deve risultare dalla ricevuta che deve essere rilasciata al cittadino avvalendosi dell'apposito blocchetto numerato progressivamente e fornito dall'Azienda;
- b) tale blocchetto si compone di tre fogli di colore diverso:

tion en médecine générale ne peuvent effectuer le service d'assistance médicale au profit des touristes.

Les médecins qui fréquentent le cours préparatoire aux fins de l'exercice de leur activité dans le cadre du service territorial des urgences ne peuvent effectuer le service d'assistance médicale au profit des touristes si la période concernée par celui-ci coïncide avec celle dudit cours.

3. Les appelés qui souhaitent être nommés au titre de l'assistance médicale au profit des touristes doivent joindre à leur acte de candidature (sous peine de nullité de celui-ci) une pièce attestant qu'ils auront accompli leur service militaire avant la période concernée par l'assistance médicale.

4. Les médecins sont tenus d'exercer leur activité avec science et conscience et d'avoir un comportement conforme aux règles du service.

En cas de non-respect des obligations et des tâches prévues, l'Agence USL a la faculté de révoquer le mandat, au moyen d'une communication envoyée à l'ordre des médecins compétent qui, au sens du dixième alinéa de l'art. 48 de la loi n° 833/1978, est tenu d'apprécier, sous le profil déontologique, le comportement des médecins inscrits aux tableaux professionnels qui auraient violé les obligations conventionnelles, indépendamment des sanctions applicables au sens de la convention en vigueur.

Tout médecin qui exigerait une rémunération autre que celle établie ou qui ne délivrerait pas les reçus prévus, déchoit immédiatement de ses fonctions, sauf toute autre initiative relevant de l'Agence USL.

5. Les usagers sont tenus de verser une contribution financière.

Les tarifs sont les suivants :

- acte médical : 20 000 L ;
- visite ou prestation ambulatoire : 30 000 L ;
- visite ou prestation à domicile : 50 000 L.

En sus des visites ou prestations ambulatoires et à domicile, lesdits tarifs sont applicables en cas de prestations extraordinaires, petites interventions urgentes, délivrance de certificats au sens de la loi, etc.

Les médecins du service en cause ne peuvent en aucun cas percevoir des sommes autres que celles établies ci-dessus.

6. Les médecins du service en cause perçoivent lesdites sommes selon les modalités indiquées ci-après :

- a) Le paiement doit être prouvé par un reçu délivré à l'utilisateur, tiré d'un carnet à souche numéroté par ordre croissant, fourni par l'Agence ;
- b) Ledit carnet se compose de trois feuilles de couleurs dif-

il primo, di colore BIANCO, deve essere consegnato all'assistito, il secondo di colore VERDE deve essere allegato al versamento da effettuare presso la Tesoreria e il terzo di colore GIALLO deve essere consegnato all'U.S.L. alla fine del servizio;

- c) con cadenza giornaliera devono essere versate presso la Tesoreria dell'U.S.L. le somme riscosse il giorno precedente allegando tutti i relativi fogli di colore VERDE, che devono obbligatoriamente riportare il timbro del medico che effettua il versamento;
- d) il versamento deve essere effettuato unicamente presso una delle Agenzie dell'Istituto Bancario San Paolo di Torino sul conto corrente n. 46276 intestato all'U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.
- e) L'Istituto Tesorerie è autorizzato a non accettare il versamento in caso di mancata apposizione del timbro del medico e relativa firma leggibile;
- f) per comodità si indicano qui di seguito per ciascun ambito i Comuni presso i quali sono ubicati gli sportelli dell'Istituto Bancario San Paolo di Torino:

Filiali di COURMAYEUR e MORGEX;

Filiali di SAINT-PIERRE e VILLENEUVE;

Filiali di AYMAVILLES E COGNE;

Filiali di ÉTROUBLES;

Filiali di AOSTA e SARRE;

Filiali di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;

Filiali di BRUSSON;

Filiali di DONNAS;

Filiali di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITE'.

7. I cittadini stranieri in possesso dell'apposito carnet di colore verde, che viene rilasciato dagli Uffici amministrativi di questa U.S.L. previo ritiro dell'attestato mod. E111, sono esenti dal pagamento delle prestazioni.

Per tali soggetti la prescrizione medica deve essere effettuata utilizzando il modulo contenuto nel carnet e contemporaneamente deve essere compilato il tagliando sul quale è riportato il tipo di prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

I cittadini stranieri che, invece, non sono in possesso del suddetto carnet devono pagare la prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

In questo caso, qualora il cittadino straniero fosse in possesso del mod. E111, occorre indirizzarlo presso uno degli Uffici amministrativi di questa U.S.L. (MORGEX,

férentes : la première, BLANCHE, doit être remise à l'usager ; la deuxième, VERTE, doit être annexée au versement effectué à la trésorerie ; la troisième, JAUNE, doit être remise à l'USL à la fin du service ;

- c) Les sommes perçues dans la journée doivent être versées le lendemain à la trésorerie de l'USL, tout comme les feuilles VERTES susdites, sur lesquelles doit être appliqué le cachet du médecin qui effectue le versement ;
- d) Le versement en question doit être effectué uniquement dans une Agence de l'«Istituto Bancario San Paolo di Torino» (compte courant n° 46276 au nom de l'USL de la Région Vallée d'Aoste) ;
- e) La trésorerie est autorisée à ne pas accepter le versement si le cachet du médecin n'a pas été apposé et si la signature de ce dernier est illisible ;
- f) Les filiales de l'«Istituto Bancario San Paolo di Torino» situées dans les zones concernées par le service en cause sont les suivantes :

Filiales de COURMAYEUR et MORGEX ;

Filiales de SAINT-PIERRE et VILLENEUVE ;

Filiales de AYMAVILLES et COGNE ;

Filiale d'ÉTROUBLES ;

Filiales d'AOSTE et SARRE ;

Filiale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;

Filiale de BRUSSON ;

Filiale de DONNAS ;

Filiales de GRESSONEY-SAINT-JEAN et GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

7. Les étrangers munis du carnet vert délivré par les bureaux administratifs de l'USL de la Vallée d'Aoste sur présentation du mod. E111 ne sont pas tenus de payer les prestations en cause.

Dans ce cas de figure, toute ordonnance doit être rédigée sur ledit carnet. Par ailleurs, les médecins sont tenus de remplir le formulaire relatif au type de prestation fournie selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

Les étrangers qui ne possèdent pas ledit carnet doivent payer les prestations qui leur sont fournies selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

En l'occurrence, s'ils sont munis du mod. E111, ils doivent demander le carnet en question aux bureaux administratifs de l'USL de la Vallée d'Aoste (MORGEX, AOSTE,



AOSTA, CHÂTILLON, VERRÈS e DONNAS) per il rilascio del sopra citato carnet di colore verde.

8. Il servizio di assistenza turistica medico-generica è riservato in via esclusiva a turisti italiani e stranieri, ai lavoratori stagionali ed a tutti i cittadini i quali si trovino occasionalmente ad avere la propria dimora in territorio in cui si sia provveduto ad organizzare il servizio di cui al presente regolamento.

9. I turni e gli orari di ambulatorio indicati e stabiliti dalla Azienda U.S.L. debbono essere rigorosamente rispettati dai medici e non possono essere modificati salvo motivata richiesta scritta presentata al Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario - 118 di AOSTA.

10. Gli ambulatori debbono essere accessibili tutti giorni della settimana e l'assistenza domiciliare è estesa alle 12 ore dal lunedì al venerdì dalle ore 8,00 alle ore 20,00. L'assistenza notturna prefestiva e festiva è affidata alla continuità assistenziale e all'emergenza territoriale. Quest'ultima procedura può essere attivata in altre zone per particolari esigenze assistenziali ed organizzative.

11. Il medico esegue le visite ambulatoriali e domiciliari a scopo diagnostico e terapeutico inoltre esegue prestazioni ambulatoriali, rilascia prescrizioni farmaceutiche, richiede indagini specialistiche, formula proposte di ricovero e rilascia certificazioni di malattia secondo la normativa di legge.

Eventuali richieste di cure termali non sono rilasciabili dal servizio di assistenza ai turisti.

I ricettari sono forniti dalla Azienda U.S.L., unitamente al timbro personale con il numero e la dizione «assistenza estiva ai turisti».

Sulla ricetta il medico deve indicare il nome e cognome dell'utente, e il numero del libretto sanitario.

In calce alla ricetta il medico deve apporre il proprio timbro e firma leggibile.

Qualora l'utente risulti privo di documento sanitario o di identificazione il medico ne farà apposita annotazione sul ricettario, con l'indicazione della Provincia di appartenenza e dell'Azienda U.S.L. di iscrizione dell'assistito.

È compito dell'Azienda U.S.L. comunicare alle farmacie le specifiche caratteristiche dei ricettari usati dai medici adibiti al servizio di assistenza ai turisti.

12. Il medico è tenuto ad annotare su appositi moduli predisposti dalla Azienda il tipo di prestazione eseguita e il nominativo dell'utente ed indirizzo turistico con la specificazione della regione e Comune di residenza o dello stato estero di provenienza ed il numero della ricevuta rilasciata.

CHÂTILLON, VERRÈS et DONNAS).

8. Le service d'assistance médicale générale au profit des touristes est réservé aux touristes italiens et étrangers, aux travailleurs saisonniers et à tous les citoyens qui demeurent occasionnellement dans une commune desservie par le service visé au présent règlement.

9. Les roulements et les horaires du dispensaire établis et indiqués par l'Agence USL doivent être rigoureusement respectés par les médecins et ne peuvent être modifiés que sur demande écrite adressée au responsable de l'UB Secours d'urgence 118 d'AOSTE.

10. Les dispensaires doivent être accessibles tous les jours et les visites à domicile doivent être effectuées du lundi au vendredi, de 8h à 20h. La nuit, les jours fériés et les veilles des fêtes l'assistance est fournie au titre de la continuité de l'assistance et par le Service territorial des urgences. Par ailleurs, ce dernier peut être organisé dans d'autres zones ayant particulièrement besoin d'un service d'assistance.

11. Les médecins effectuent les visites ambulatoires et à domicile en vue de l'établissement d'un diagnostic et d'une thérapeutique, fournissent des prestations ambulatoires, rédigent des ordonnances, demandent des analyses, proposent des hospitalisations et délivrent des certificats de maladie au sens de la loi.

Les médecins du service d'assistance médicale au profit des touristes ne sont pas autorisés à l'effet de demander des cures thermales.

Les ordonnanciers sont fournis par l'Agence USL, ainsi que le cachet du médecin, sur lequel figurent un numéro et la mention « assistance estiva ai turisti ».

Les médecins doivent indiquer sur chaque ordonnance le nom et le prénom de l'usager, ainsi que le numéro de son carnet de santé.

Le cachet du médecin et sa signature lisible doivent être apposés au bas de l'ordonnance.

Si l'usager est démuné de carnet de santé ou de pièce d'identité, le médecin est tenu de le signaler sur son ordonnancier et d'y préciser la province d'appartenance et l'Agence USL compétente.

Il appartient à l'Agence USL de communiquer aux pharmacies les caractéristiques des ordonnanciers utilisés par les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes.

12. Les médecins sont tenus d'inscrire sur un formulaire élaboré par l'Agence le type de prestation qu'ils fournissent, le nom de l'usager, son adresse en Vallée d'Aoste, sa région et sa commune de résidence ou, s'il est étranger, son état d'appartenance, ainsi que le numéro du reçu qu'ils délivrent.

13. Per la prescrizione dei medicinali i medici sono tenuti ad osservare le condizioni e limitazioni previste dai provvedimenti della Commissione Unica del Farmaco e non possono prescrivere più di due pezzi per ricetta.

Anche nella prescrizione di farmaci per patologia a carattere cronico è opportuno, infatti, non intraprendere terapie a lungo termine ed accertamenti diagnostici complessi che più propriamente potranno avere una logica risoluzione presso le strutture in cui il turista è residente.

Nel caso che la prescrizione riguardi i farmaci compresi nelle prime 3 tabelle di cui al D.P.R. n. 309/90 e successivamente modificazioni ed integrazioni (Legge n. 12 del 08.02.2001), la prescrizione sarà redatta sulla ricetta ministeriale speciale, secondo la vigente normativa.

14. L'azienda provvede ad istituire un Servizio ispettivo avvalendosi di funzionari amministrativi o sanitari, con compiti di:

- a) controllo del rispetto delle disposizioni per il pagamento della quota di partecipazione ed il rilascio delle ricevute;
- b) controllo del rispetto degli orari, della reperibilità e dei turni predisposti;
- c) controllo del materiale sanitario, delle regolare fornitura dei medicinali od altro e delle condizioni igieniche e sanitarie degli ambulatori;
- d) controllo dei registri in cui devono venire annotate le prestazioni erogate;
- e) controllo sulle incompatibilità dei medici adibiti al Servizio;
- f) proposte di potenziamento del servizio in caso di necessità;

15. L'Azienda predispone ambulatori adeguatamente attrezzati e pubblicizzati.

16. Il telefono deve essere usato unicamente per motivi di servizio.

Il Medico incaricato  
per presa visione ed accettazione

\_\_\_\_\_

ALLEGATO Q (D.P.R. 28.07.2000, N. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI PER L'ASSISTENZA TURISTICA ESTIVA

13. Aux fins de la prescription de médicaments, les médecins sont tenus de respecter les conditions et les limites prévues par les actes de la «Commissione Unica del Farmaco» et ne peuvent prescrire plus de deux médicaments par ordonnance.

En effet, même en cas de maladies chroniques, il n'est pas opportun d'ordonner un traitement de longue durée ou des investigations complexes à visée diagnostique car ce type de prestations relève plutôt des structures sanitaires du lieu de résidence de l'utilisateur.

S'il est nécessaire de prescrire des médicaments qui figurent parmi ceux inscrits aux trois premiers tableaux visés au DPR n° 309/1990 modifié et complété (loi n° 12 du 8 février 2001), la prescription doit être rédigée sur l'imprimé ministériel élaboré à cet effet, aux termes des dispositions en vigueur.

14. L'Agence pourvoit à la création d'un Service de contrôle composé de fonctionnaires des secteurs administratif et sanitaire et chargé :

- a) De contrôler que les médecins respectent les dispositions relatives au paiement du tarif de la part de l'utilisateur et délivrent les reçus y afférents ;
- b) De contrôler que les médecins respectent les horaires, les astreintes et les roulements prévus ;
- c) De contrôler le matériel sanitaire et la fourniture des médicaments ou d'autres produits sanitaires, ainsi que de vérifier si les dispensaires réunissent les conditions requises en matière d'hygiène et de santé ;
- d) D'examiner les registres sur lesquels les médecins doivent inscrire les prestations qu'ils fournissent ;
- e) D'examiner les incompatibilités relatives aux médecins chargés du service ;
- f) De proposer toute extension du service en cas de besoin.

15. L'Agence pourvoit à l'aménagement de dispensaires, qui doivent être convenablement équipés et faire l'objet d'une publicité adéquate.

16. Le téléphone ne peut être utilisé que pour des raisons de service.

Le médecin chargé du service,  
(lu et approuvé)

\_\_\_\_\_

ANNEXE Q (DPR 28 JUILLET 2001, N° 270)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE L'ASSISTANCE AU PROFIT DES TOURISTES PENDANT L'ÉTÉ

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Direzione Area Territoriale  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
Prov. \_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_ F \_\_\_\_ residente a  
\_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_  
Via/Piazza \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cod. Fiscale  
\_\_\_\_\_ Cod. ENPAM \_\_\_\_\_

A far data dal \_\_\_\_\_ AZIENDA U.S.L. di re-  
sidenza \_\_\_\_\_ e residente  
nel territorio della Regione \_\_\_\_\_  
dal \_\_\_\_\_

inserito nella graduatoria unica regionale di cui all'art. 2  
del D.P.R. 270/2000 della Regione autonoma Valle d'Aosta  
valevole per l'anno 2001

#### FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera a)  
dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale  
di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli ambiti ter-  
ritoriali per l'assistenza turistica estiva 2001 pubblicati sul  
Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta  
n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, e segnatamente  
per i seguenti ambiti dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta:

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Chiede a tal fine, in osservanza di quanto previsto  
dall'articolo 3, comma 6 e comma 8 del D.P.R. 270/2000,  
di poter accedere alla riserva di assegnazione, come appres-  
so indicato (barrare una solo casella; in casi di barratura di  
entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva pre-  
scelta, la domanda non potrà essere valutata):

- riserva per i medici in possesso di titolo di formazione  
specifica in medicina generale di cui al D.L.vo  
n. 256/91 (articolo 3, comma 6, lettera a, D.P.R.  
270/2000);
- riserva per i medici in possesso del titolo equipollente  
(articolo 3, comma 6, lettera b, D.P.R. 270/2000).

\*\*\*

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indiriz-  
zata presso:

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Bureau des conventions collectives nationales  
Direction de l'aire territoriale  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, Province de  
\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, résidant à  
\_\_\_\_\_, Province de \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_, rue/place \_\_\_\_\_,  
code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, code ENPAM \_\_\_\_\_,

à compter du \_\_\_\_\_ Agence USL du lieu de  
résidence \_\_\_\_\_, résidant  
sur le territoire de la région \_\_\_\_\_  
à compter du \_\_\_\_\_,

inscrit(e) dans le classement unique régional visé à  
l'art. 2 du DPR n° 270/2000 de la Région autonome Vallée  
d'Aoste valable au titre de 2001,

#### DEMANDE,

conformément aux dispositions de la lettre a) du quatriè-  
me alinéa de l'art. 20 de la Convention collective nationale  
des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000, que  
lui soient attribuées les fonctions relatives à l'un des postes  
prévus au titre de l'assistance au profit des touristes pendant  
l'été, au sens de l'avis publié au Bulletin officiel de la  
Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, et précisément dans le cadre des zones de  
l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiquées ci-après :

Zone \_\_\_\_\_ ;

Zone \_\_\_\_\_ ;

Zone \_\_\_\_\_ ;

Zone \_\_\_\_\_ ;

Je demande, à cet effet, de pouvoir accéder aux postes  
réservés ci-après, aux termes des dispositions des sixième et  
huitième alinéas de l'article 3 du DPR n° 270/2000 (cocher  
une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune  
case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

- postes réservés aux médecins qui possèdent un titre de  
formation spécifique en médecine générale au sens du  
décret législatif n° 256/1991 (article 3, 6° alinéa, lettre a,  
DPR n° 270/2000) ;
- postes réservés aux médecins qui possèdent un titre équi-  
valent (article 3, 6° alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000).

\*\*\*

Je demande que toute communication ayant trait au pré-  
sent acte de candidature soit envoyée :

la propria residenza;

il domicilio sotto indicato:

c/o \_\_\_\_\_ Comune  
\_\_\_\_\_ CAP  
\_\_\_\_\_ provincia \_\_\_\_\_ indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Allega alla presente:

- Certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva;
- Attestato di formazione in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91
- Dichiarazione sostitutiva di Atto notorio secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000;

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(firma per esteso)

à mon domicile ;

à l'adresse suivante :

c/o \_\_\_\_\_, commune  
\_\_\_\_\_, code postal  
\_\_\_\_\_, province \_\_\_\_\_, adresse \_\_\_\_\_.

Je joins au présent acte de candidature :

- Un certificat historique de résidence ou une autodéclaration et une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- Un certificat de formation en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 ;
- Une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée suivant le fac-similé visé à l'annexe L au DPR n° 270/2000.

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(signature – nom et prénom(s))

- VOYAT Davide                      né à AOSTE  
  le 26.05.1974

## PARTE TERZA

### ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Agenzia regionale del Lavoro.**

**Bando di gara pubblico incanto R.D. n. 2440/23 e R.D. n. 827/24, All. 4A D.lgs. n. 358/92 e 573/94.**

1. Dipartimento Politiche del lavoro – Direzione Agenzia Regionale del lavoro – Via Garin, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165275611 fax. 0165235886, e-mail: servizioinformazioneDPL@regione.vda.it.
2. Procedura aperta pubblico incanto
  - 3.a Vd. Punto 1
  - 3.b Progettazione grafica ed editoriale, programmazione annuale e mensile, ricerca dati e informazioni, redazione articoli, impaginazione testi, imputazione dati su D. Base, correzione bozze, stampa e diffusione, prevalentemente nel territorio regionale della rivista bilingue settimanale dell'Agenzia del lavoro in 2000 copie a numero.
  - 3.c Non è prevista la divisione del servizio in lotti e non saranno concesse autorizzazioni al subappalto.
  - 3.d Sono ammesse solo varianti migliorative alle condizioni del capitolato speciale. Una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione.
4. settimanale, lunedì h. 09,00
  - 5.a Documentazione relativa al bando e allegati potranno essere ritirati vd. Punto 1 senza alcuno onere;
  - 5.b Entro 09.07.01 ore 10,30, giorno previsto per riunione preliminare volta ad illustrare il bando ed il capitolato presso indirizzo punto 1.
- 6.a Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire, pena esclusione, entro ore 12,00 del 19.07.2001 all'indirizzo vd. punto 1 esclusivamente, pena esclusione, a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- 7.a Un rappresentante, con delega, per ogni prestatore

## TROISIÈME PARTIE

### ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Direction Agence régionale de l'emploi.**

**Appel d'offres ouvert R.D.2440/23 e R.D. 827/24 Ann. 4A n.358/92 e 573/94.**

1. Département des politiques de l'emploi - Direction agence régionale de l'emploi - 1, rue Garin – 11100 AOSTE (ITALIE) – tél. 0165270611 fax. 0165235886, e-mail: servizioinformazioneDPL@regione.vda.it.
2. Appel d'offres ouvert
  - 3.a Voir p.1
  - 3.b Conception graphique et éditoriale, programmation annuelle et mensuelle, recherche de données et d'informations, rédaction d'articles, mise en page de textes, saisie de données sur base de données, correction d'épreuves, impression et diffusion, notamment dans le territoire régional, de la revue hebdomadaire de l'Agence de l'emploi, copie 2 000 chaque revue.
  - 3.c La répartition du service en lots n'est pas prévue et aucune autorisation ne sera accordée à la sous-traitance.
  - 3.d Seules des variantes d'amélioration des clauses du cahier des charges spécial seront admises. La présence d'une seule condition péjorative par rapport à celles prévues entraînera l'exclusion.
4. hebdomadaire, le lundi 9 h 00
  - 5.a La documentation relative à l'appel d'offres et ses annexes pourront être retirées à l'adresse visée au point 1 sans aucune charge ;
  - 5.b avant le 09.07.2001 10 h 30, jour prévu pour la réunion préalable visant à illustrer l'appel d'offres et le cahier des charges auprès de l'adresse visée au point 1.
6. a Les soumissions, rédigées sur papier timbré en italien selon les modalités indiquées dans les conditions de participation, devront parvenir, sous peine d'exclusion, avant 12 h 00 du 19.07.2001 à l'adresse visée au point 1 par la poste uniquement, sous peine d'exclusion, par envoi recommandé express par les soins et sous la responsabilité de l'expéditeur quant à son intégrité et à son acheminement rapide.
7. a Le représentant légal de l'entreprise, muni d'une

- di servizi,
- 7.b L'apertura delle offerte avverrà 25.07.2001 ore 09,00 presso punto 1,
8. È richiesta una cauzione definitiva pari 10% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla Legge 10.06.1982, n. 348.
9. Il costo complessivo del servizio non potrà superare lire 375.000.000+IVA, Euro 193.671,34 + IVA. La rivista sarà finanziata con fondi del FSE 2000/2006, POR approvato dal CdS Ob. 3 Valle d'Aosta il 14.12.2000, misura A1. Il pagamento avverrà in tranches.
10. Sono ammessi a presentare le offerte anche i raggruppamenti d'impresa (art. n. 10 D.lgs 358/92). I requisiti del punto 11 devono essere posseduti e dichiarati da ognuna impresa. L'impresa che partecipa con raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, pena esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
11. Posizione e condizioni minime dei prestatori del servizio: all'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare, pena esclusione, un'unica dichiarazione secondo il modello fornito dall'Ente appaltante e allegato alle norme di partecipazione, debitamente compilato in ogni parte, sottoscritto dal legale rappresentante (art. n. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), successivamente verificabile.
- 11.1 a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare l'Impresa; b) natura giuridica, denominazione, sede legale dell'Impresa nonché numero iscrizione C.C.I.A. con nominativo del legale rappresentante; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui art. n. 13 D.lgs. 358/92; tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione;
- 11.2 che l'Impresa abbia registrato, negli ultimi 3 esercizi, un fatturato non inferiore a L. 200.000.000 annuali;
- 11.3 a) l'elenco dettagliato di servizi analoghi al presente bando prestati negli ultimi tre esercizi, comprensivo di importi, destinatari e servizi; in caso di raggruppamento d'impresе le dichiarazioni devono essere presentate da ciascun componente. Si precisa che l'Impresa, per la partecipazione alla gara, deve aver prestato almeno un servizio analogo negli ultimi tre esercizi; b) nomi, qualifiche professionali e curricula dei prestatori dei servizi (art. n. 14 D.lgs 358/92); c) Nome, qualifica, curriculum della persona, giornalista/pubblicista, incaricata del coordinamento editoriale L. n. 69 03.02.63; d) elenco attrezzature e macchinari idonei all'espletamento del servizio richiesto.
- délégation écrite signé par le titulaire de ladite entreprise.
7. b. La séance d'ouverture des plis aura lieu le 25.07.2001 à 09 h 00 à l'adresse visée au point 1,
8. Une caution définitive est requise correspondant à 10% de la valeur d'adjudication du marché selon les conditions prévues par la Loi n° 348 du 10.06.1982
9. Le coût total du service ne pourra excéder 375 000 000 L +TVA, Euros 193 671,34 + TVA. La revue sera financée par des crédits du FSE 2000/2006, POR approuvé par le CdS Ob. 3 Vallée d'Aoste le 14.12.2000, mesure A1. Le paiement aura lieu par tranches.
10. Sont également admis à soumissionner les groupements s'entreprises (art.10 décret 358/92) . Les conditions requises au point 11 doivent être remplies et déclarées par chaque entreprise. L'entreprise participant au sein d'un groupement ne sera pas admise à soumissionner individuellement, sous peine d'exclusion aussi bien de la soumission individuelle que de celle du groupement.
11. Position et conditions minimales des prestataires du service : au moment de la soumission, les soumissionnaires devront présenter, sous peine d'exclusion, une déclaration unique sur la base du fac-similé fourni par l'organisme adjudicateur et annexé aux dispositions de participation, dûment rempli dans chacune de ses parties, signé par le représentant légal (art.38, 3<sup>e</sup> alinéa du D.P.R. 445/2000), susceptible de vérification ultérieure et attestant :
- 11.1 a) d'engager l'entreprise ; b) la nature juridique, la dénomination, le siège légal de l'entreprise, ainsi que son numéro d'inscription C.C.I.A. en cas d'entreprise italienne, indiquant le nom du représentant légal; c) l'absence de causes d'exclusion de marchés publics aux termes de l'art.13 du décret 358/92 ; ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- 11.2 que l'entreprise ait enregistré, au cours des 3 derniers exercices, un chiffre d'affaires annuel non inférieur à 200 000 000 L ;
- 11.3 a) la liste détaillée des services analogues à ceux faisant l'objet du présent appel d'offres fournis dans les trois derniers exercices, comprenant les montants, les destinataires et les services; en cas de groupement d'entreprises, les déclarations doivent être présentées par chaque entreprise. Il est précisé que l'entreprise, en vue de la participation au marché, doit justifier d'au moins un service analogue fourni dans les trois derniers exercices. b) les noms, les fonctions et les curriculums des prestataires de services (art.14 décret 358/92); c) le nom, la fonction, le curriculum de la personne chargé de la coordination éditoriale L.n° 69 du 03.02.63 d) La liste des équipements/machines susceptibles d'être utilisés pour la réalisation du service requis.

12. Sei mesi dalla data della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa vd. criteri indicati nelle norme di partecipazione e nel capitolato d'oneri; qualora talune offerte presentino prezzi manifestamente e anormalmente bassi l'amministrazione può rigettare l'offerta.
14. *Durata appalto*: Mesi 15 a decorrere dal 17.09.2001 al 16.12.2002, con autorizzazione del tribunale concessa.
15. *Data invio*: 28.05.2001.
16. *Data ricevimento*: 29.05.2001.

Responsabile del procedimento amministrativo: Nadia SAVOINI.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 181

**Assessorato Industria, Artigianato ed Energia –  
Dipartimento industria, artigianato ed energia –  
Servizio contingentamento.**

**Estratto di bando di gara (Pubblico incanto). Stampa su carta filigranata delle tessere e fornitura di stampati diversi per la distribuzione dei generi contingentati in esenzione fiscale per l'anno 2002.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel, 39 – 11100 AOSTA – telefono 0165 27 51 41 – telefax 0165 23 59 00.

2. *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573) per la stampa su carta filigranata, comprensiva di numerazione, timbro a secco, taglio e fascicolazione, delle tessere e per la fornitura di stampati diversi relativi alla distribuzione dei generi contingentati in esenzione fiscale per l'anno 2002.

L'aggiudicazione verrà effettuata con il metodo delle offerte segrete da confrontarsi con il prezzo base indicato nel presente bando, ai sensi dell'articolo 73, lettera c), del R.D. n. 827/1924.

La fornitura sarà aggiudicata, anche nel caso di unica offerta, purché valida, all'impresa che avrà presentato l'offerta più vantaggiosa ovvero sia il maggior ribasso rispetto al prezzo base, ai sensi dell'articolo 76 del R.D. n. 827/1924.

Non sono ammesse offerte in aumento.

12. Six mois à compter de la date de celle-ci.
13. offre la plus avantageuse - voir critères indiqués dans les conditions de participation.
14. 15 mois à compter de la date du 17.09.2001 à la date du 16.12.2002, enregistrement de la revue auprès du tribunal d'AOSTE.
15. *Date d'envoi au G.U.R.I.* : 28.05.2001
18. *Date de réception* : 29.05.2001

Responsable du dossier administratif : Nadia SAVOINI.

N° 181

**Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie –  
Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie –  
Service des produits contingentés.**

**Avis d'appel d'offres ouvert. Impression sur papier filigrané des carnets de tickets et fourniture d'imprimés divers relatifs aux produits contingentés en régime d'exemption fiscale, au titre de 2002.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 51 41 – Fax 01 65 23 59 00.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994) en vue de l'impression, sur papier filigrané, du numérotage, de l'estampage à froid, du rognage et de l'assemblage de carnets de tickets pour la distribution des produits contingentés au titre de 2002, ainsi que de la fourniture d'imprimés divers relatifs à ladite distribution.

Le marché est attribué selon le mode des offres secrètes comparées à la mise à prix indiquée au présent avis, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable ; le marché est attribué au soumissionnaire qui présente l'offre la plus avantageuse, c'est-à-dire le plus fort rabais par rapport à la mise à prix, au sens de l'art. 76 du DR n° 827/1924.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.



3. *Luogo della consegna*: Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel, 39 – AOSTA.

4. *Natura, quantità del prodotto da fornire ed importo (I.V.A. esclusa)*: stampa su carta filigranata, numerazione, timbro a secco, taglio e fascicolazione di 198.500 tessere dei generi contingentati e fornitura di stampati diversi relativi alla distribuzione degli stessi.

Le tessere dei generi contingentati dovranno essere confezionate in pacchi sigillati. Ogni pacco dovrà recare un'etichetta per l'identificazione del contenuto.

Gli stampati da destinare ai Comuni dovranno essere confezionati in pacchi sigillati. Ogni pacco dovrà recare un'etichetta per l'identificazione del contenuto.

Prima della stampa definitiva, all'Amministrazione regionale dovrà essere data facoltà di prendere visione delle bozze delle tessere e degli stampati riportati nel capitolato d'oneri.

La carta filigranata necessaria per la stampa delle tessere e di alcuni degli stampati sarà fornita dall'Amministrazione regionale. Successivamente all'aggiudicazione, l'impresa vincitrice dovrà provvedere al ritiro della carta filigranata presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, presso la sede di Piazza della Repubblica 15 – AOSTA.

Prezzo base della fornitura: Lire 110.160.000 (centodiecimilionesessantamila), pari a Euro 56.892,89 (cinquantaseimilaottocentonovantadue e ottantanove centesimi), I.V.A. esclusa.

#### 5. *Termini di consegna*:

- a) per le tessere dei generi contingentati e per gli stampati da destinare ai Comuni:
- la consegna delle bozze dovrà avvenire entro 50 giorni solari consecutivi dalla data di ricevimento della comunicazione di aggiudicazione della gara;
  - la consegna definitiva delle tessere dovrà essere effettuata presso il magazzino dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, in Piazza della Repubblica 15 ad AOSTA, entro 100 giorni solari consecutivi dalla data di ricevimento della comunicazione di aggiudicazione della gara;
- b) per gli stampati diversi:
- la consegna delle bozze dovrà avvenire entro 35 giorni solari consecutivi dalla data di ricevimento della comunicazione di aggiudicazione della gara;
  - la consegna definitiva di tutti gli stampati dovrà essere effettuata presso il magazzino dell'Assessorato

3. *Lieu de livraison* : Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – AOSTE.

4. *Nature et importance de la fourniture – mise à prix (IVA exclue)* : Impression, sur papier filigrané, numérotage, estampage à froid, rognage et assemblage de 198 500 carnets de tickets pour la distribution des produits contingentés, ainsi que fourniture d'imprimés divers relatifs à la dite distribution.

Les carnets doivent être emballés par paquets scellés. Chacun desdits paquets doit avoir une étiquette portant l'indication de son contenu.

Les carnets destinés aux communes doivent être emballés par paquets scellés. Chacun desdits paquets doit avoir une étiquette portant l'indication de son contenu.

L'Administration régionale doit être en mesure de visionner les épreuves des tickets et des imprimés visés au cahier des charges avant leur impression définitive.

Le papier filigrané nécessaire à l'impression des tickets et des imprimés est fourni par l'Administration régionale. L'adjudicataire doit retirer le papier filigrané à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 15, place de la République, AOSTE.

Mise à prix : 110 160 000 L (cent dix millions cent soixante mille), soit 56 892,89 Euros (cinquante-six mille huit cent quatre vingt douze euros et quatre-vingt-neuf centimes), IVA exclue.

#### 5. *Délai de livraison* :

- a) Carnets de tickets pour la distribution des produits contingentés et imprimés à envoyer aux Communes :
- la remise des épreuves doit avoir lieu dans les 50 jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la lettre d'attribution du marché ;
  - la remise définitive des tickets doit être effectuée au magasin de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 15, place de la République, AOSTE, dans les 100 jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la lettre d'attribution du marché ;
- b) Imprimés divers :
- la remise des épreuves doit avoir lieu dans les 35 jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la lettre d'attribution du marché ;
  - la remise définitive des tickets doit être effectuée au magasin de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat

dell'Industria, Artigianato ed Energia, in Piazza della Repubblica 15 ad AOSTA, entro 70 giorni solari consecutivi dalla data di ricevimento della comunicazione di aggiudicazione della gara.

6. *Indirizzo dell'Ufficio presso il quale si possono richiedere il capitolato d'oneri e i documenti complementari:* Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel, 39 – 11100 AOSTA – orario di apertura al pubblico: dalle ore 9.00 alle 12.00 e dalle ore 15.00 alle 16.30 – telefono 0165 27 51 41 – telefax 0165 23 59 00.

7. *Termine entro il quale inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 6:* sette giorni prima della scadenza del termine per le offerte.

8. *Modalità di pagamento delle copie di documenti:* non è richiesto il pagamento.

9. *Inoltro delle offerte:* le offerte, in bollo, devono pervenire, a pena di esclusione, se recapitate a mano, presso l'ufficio archivio e protocollo dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia in Piazza della Repubblica, 15 – AOSTA, entro le ore 17:00 del giorno 19 luglio 2001.

In caso di recapito a mezzo plico raccomandato, a pena di esclusione, l'offerta dovrà essere indirizzata a: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel, 39 – 11100 AOSTA. Per le domande inoltrate a mezzo del servizio postale la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante.

10. *Lingua nella quale devono essere redatte le offerte:* le offerte devono essere redatte in lingua italiana o in lingua francese.

11. *Data, ora e luogo dell'apertura:* l'apertura delle buste contenenti le offerte pervenute sarà effettuata il giorno 26 luglio 2001, alle ore 10:00, presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel, 39 – AOSTA.

12. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle buste contenenti le offerte:* il titolare o il legale rappresentante dell'impresa offerente.

13. *Cauzione:* è richiesto il versamento di una cauzione definitiva pari al 10% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 (contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative).

14. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* ordinari mezzi di bilancio (obiettivo n. 130101 – capitolo 20470 – dettaglio n. 959). A fornitura avvenuta, sarà disposto il pagamento su presentazione di regolare fattura commerciale.

15. *Requisiti delle imprese offerenti:* le imprese concor-

et de l'énergie, 15, place de la République, AOSTE, dans les 70 jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la lettre d'attribution du marché ;

6. *Adresse du bureau où l'on peut demander le cahier des charges et les pièces complémentaires :* Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – 11100 AOSTE – Horaire d'ouverture au public : 9 h - 12 h / 15 h - 16 h 30 – Tél. 01 65 27 51 41 – Fax 01 65 23 59 00.

7. *Dernier délai pour demander la documentation visée au point 6 du présent avis :* Au plus tard le septième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.

8. *Modalités de paiement des copies :* Aucun paiement n'est requis.

9. *Dépôt des soumissions :* Les soumissions, établies sur papier timbré, peuvent être déposées directement au Bureau des archives et de l'enregistrement de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie (15, place de la République – AOSTE) au plus tard le 19 juillet 2001, 17 h, sous peine d'exclusion.

Les soumissions envoyées par la voie postale, sous pli recommandé, doivent être adressées à la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – 11100 AOSTE – sous peine d'exclusion. La date d'envoi desdites soumissions est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

10. *Langue dans laquelle les soumissions doivent être rédigées :* Les soumissions peuvent être rédigées en italien ou en français.

11. *Date, heure et lieu d'ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 26 juillet 2001, 10 h, à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – AOSTE.

12. *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.

13. *Cautionnement :* Un cautionnement définitif correspondant à 10% du montant du marché doit être versé selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982 (en espèces, en titres de la dette publique, sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances).

14. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget régional (objectif n° 130101 – chapitre 20470 – détail n° 959). Le paiement est effectué après la fourniture, sur présentation de la facture y afférente.

15. *Conditions requises :* Lors de la présentation de

renti devono produrre, all'atto di presentazione dell'offerta, un'unica dichiarazione, come da fac simile allegato alle norme di partecipazione alla gara, dalla quale risulti:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al registro professionale dello Stato estero di residenza;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del d.lgs. 358/92. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

Le ditte concorrenti dovranno inoltre dimostrare la loro capacità finanziaria ed economica mediante idonea dichiarazione bancaria.

16. *Durata dell'offerta*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per sei mesi dalla data della stessa.

17. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac simile di dichiarazione di cui al punto 15 possono essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 6, dove potrà altresì essere visionato un campione del materiale da fornire.

18. Non sono ammesse varianti.

19. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: il giorno 19 giugno 2001.

20. *Responsabile del procedimento (legge regionale 2 luglio 1999, n. 18)*: il dirigente del Servizio contingentamento nell'ambito del Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia.

N. 182

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara mediante pubblico incanto. Acquisto di un autocarro leggero, ai sensi dell'art. 73 lettera c) R.D. 827/24 e del D.P.R. 18.04.94 n. 573.**

Il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende con pubblico incanto appaltare la fornitura di autocarro leggero con permuta per rottamazione di motocarro piaggio mod. MAX DIESEL 9 qtl. targato AO 43762.

*Caratteristiche della fornitura*, l'autocarro leggero dovrà possedere i seguenti requisiti:

1 autocarro leggero guidabile con patente B),

l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration (voir fac-similé annexé aux dispositions de participation au marché) attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA), s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par toutes les entreprises concernées.

Les soumissionnaires doivent prouver leur capacité financière et économique par une déclaration d'un établissement de crédit délivrée à cet effet.

16. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant six mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

17. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 15 du présent avis peut être demandé à l'adresse indiquée au point 6 ; par ailleurs, un échantillon du matériel faisant l'objet de la fourniture peut y être examiné.

18. Aucune modification n'est admise.

19. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 19 juin 2001.

20. *Responsable de la procédure (loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999)* : Le chef du Service des produits contingentés du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

N° 182

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'Avis d'appel d'offres ouvert. Achat d'une camionnette. Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.**

La commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend passer un appel d'offres ouvert, en vue de la fourniture d'une camionnette, comportant la reprise, en vue de sa démolition, d'un triporteur à moteur Piaggio, modèle MAX DIESEL, de 9 q, immatriculé AO 43762.

*Caractéristiques de la fourniture* :

1 camionnette pouvant être conduite avec les permis B ;

motore a benzina cilindrata circa 1330 cc,  
posti due compreso l'autista,  
tutti dotati di cinture di sicurezza,  
trazione posteriore,  
altezza minima da terra 200 mm,  
cambio a 5 marce,  
dimensioni: lunghezza cm 380, larghezza max 150 cm,  
pendenza massima superabile in prima 38%,  
4 ruote motrici disinseribili,  
piano di carico posteriore ribaltabile con sponde laterali  
abbattibili e posteriori ribaltabili/abbattibili;  
portata utile senza conducente minima 600 Kg.  
Mezzo nuovo di nuova immatricolazione.

*Valore complessivo su base d'asta*, Lire 32.600.000 (trentaduemilioniseicentomila) IVA e messa su strada compresa – Euro 16.836 Optional, IVA e messa su strada compresi, e inoltre al netto del complessivo valore del motocarro che verrà ceduto in permuta per la rottamazione (indicato nell'offerta) senza alcuna spesa a carico dell'Ente Comune e con la consegna di valida documentazione relativa dell'avvenuta cancellazione del mezzo presso il P.R.A. di competenza della Ditta aggiudicatrice dell'appalto.

Non sono ammesse offerte in aumento, si procede all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

*Termine di consegna* entro 40 giorni naturali consecutivi a decorrere dalla data di comunicazione di avvenuta aggiudicazione definitiva.

*Criterio d'aggiudicazione*: per mezzo di offerte segrete da confrontarsi con i prezzi base indicati dal presente avviso, non sono ammesse offerte superiori ai prezzi a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

Le offerte corredate dai relativi documenti dovranno pervenire esclusivamente per posta, a mezzo raccomandata, entro le ore 12.00 del giorno lunedì 25.06.2001 presso la sede del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

*Apertura delle offerte*: le operazioni di gara si svolgeranno alle ore 14,00 del giorno Lunedì 25 giugno 2001 presso la Sede del Municipio di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (Ao).

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono

moteur à essence ayant une cylindrée de 1330 cm<sup>3</sup> ;  
deux places, y compris celle du chauffeur ;  
sièges munis de ceintures de sécurité ;  
traction arrière ;  
garde au sol de 200 mm ;  
boîte à cinq vitesses ;  
dimensions : 380 cm de longueur et 150 cm de largeur ;  
pente maximale franchissable en première : 38% ;  
4 roues motrices débrayables ;  
benne basculante avec ridelles latérales rabattables et ridelles arrière basculantes et rabattables ;  
charge utile minimale, sans conducteur, de 600 kg ;  
véhicule neuf venant d'être immatriculé.

*Mise à prix* : 32 600 000 L (trente-deux millions six cent mille), IVA, caractéristiques optionnelles et mise sur route incluses, soit 16 836 Euros, déduction faite de la valeur du triporteur à moteur susmentionné, dont la reprise, en vue de sa démolition, ne doit comporter aucun frais à la charge de la commune. La documentation afférente à la radiation du PRA dudit véhicule, qui doit être assurée par l'adjudicataire, doit être remise par ce dernier à ladite commune.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration communale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre a été déposée.

*Délai de livraison* : 40 jours consécutifs à compter de la date de communication de l'attribution définitive du marché en cause.

*Critère d'attribution du marché* : au moyen d'offres secrètes à comparer avec la mise à prix visée au présent avis. Les offres qui dépassent ladite mise à prix ne sont pas admises, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Les offres, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – par la poste uniquement, sous pli recommandé – au plus tard le lundi 25 juin 2001, 12 heures.

*Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le lundi 25 juin 2001, 14 h, à la maison communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Marguerite – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (Vallée d'Aoste).

Les pièces à annexer à l'offre et les modalités à suivre

elencati nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio comunale. I soggetti interessati potranno ritirare copia del bando presso l'Ufficio di Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, durante l'orario d'ufficio.

La fornitura verrà finanziata mediante contributo offerto dal Comune di GHEDI e di TEGLIO e il rimanente con entrate regionali d'investimento.

*Cauzione definitiva:* La Ditta aggiudicataria dovrà prestare valida cauzione definitiva pari al 10% del valore offerto e aggiudicato.

Gressoney-Saint-Jean, 30 maggio 2001.

Il Segretario comunale  
RICCARAND

N. 183 A pagamento

---

sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral peut être obtenue au secrétariat de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant l'horaire de bureau.

Ladite fourniture est financée par une subvention des communes de GHEDI et de TEGLIO et, pour la partie restante, par des financements régionaux à titre d'investissement.

*Cautionnement définitif :* L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant contractuel.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 30 mai 2001.

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

N° 183 Payant

---